

Труды
ТРУДЫ

**СЫРЪ-ДАРЫНСКАГО ОБЛАСТНАГО СТАТИСТИЧЕСКАГО
КОМИТЕТА**

ВЪ 1887—1888 Г.Г.



ТАШКЕНТЪ.
Типо-Литографія С. И. Лахтина.
1888.

2442
2609

ПОСЛОВИЦЫ

туземнаго населенія Туркестанскаго края.

Въ настоящее время вполне установилось научное значеніе этнографіи, какъ это видно изъ ученыхъ изслѣдованій Макса Мюллера, Тэйлора, Лебока съ одной стороны и изъ изслѣдованій нашихъ отечественныхъ ученыхъ: Буслаева, Афанасьева, Рыбникова, Гильфердинга, Сахарова, Снѣгирева, Даля съ другой. Въ трудахъ этихъ ученыхъ этнографія представляется очень важною областью современнаго человѣческаго знанія, имѣющею не только научный, но и практическій интересъ. Этнографическія данныя знакомятъ насъ съ отдаленнымъ прошлымъ изучаемаго народа и міровоззрѣніемъ его — въ пословицахъ, загадкахъ, сказкахъ, пѣсняхъ, а также въ народныхъ вѣрованіяхъ, заговорахъ, примѣтахъ и т. п. Народное творчество всѣхъ народовъ, въ первый періодъ его развитія отличается, большею, а иногда и совершенною самобытностію. И это особенно нужно сказать о пословицахъ, которыя „слагаются только въ пору первобытной простоты рѣчи и, какъ отрасли, близкія къ корню, стоятъ нашего изученія и памяти“, говоритъ извѣстный собиратель русскихъ пословицъ, Г. Даль.

Это первобытное народное творчество служитъ потомъ естественнымъ основаніемъ для дальнѣйшаго развитія народнаго духа; поэтому въ первоначальныхъ произведеніяхъ народнаго ума мы скорѣе найдемъ отгадку многихъ загадокъ, представляемыхъ по-

слѣдующею жизнію народа, измѣняющаго свои взгляды на окружающую его природу и на себя подѣ вліяніемъ разныхъ, иногда даже случайныхъ причинъ. Поэтому-то въ настоящее время этнографическія данныя считаются надежнѣйшимъ средствомъ къ уразумѣнію отличительныхъ чертъ въ характерѣ народныхъ массъ.

Пословица „не сочиняется, а вынуждается силою обстоятельствъ, какъ крикъ или вопль, невольно сорвавшійся съ души; это — цѣлыя изрѣченія, событія въ одинъ комъ, въ одно междоиметіе. Сборникъ же пословицъ — сводъ народной премудрости и сѹемудрія; это — стоны и вздохи, плачь и рыданія, радость и веселіе, горе и утѣшеніе въ лицахъ; это — цвѣтъ народнаго ума, самобытной стати; это — житейская народная правда, судебникъ, никѣмъ не судимый. „Что не болитъ, то и не плачетъ“; что не дошло до народа, не касалось житья-бытья его, то не шевелило ни ума, ни сердца его, и того въ пословицахъ нѣтъ; что внушалось, добромъ либо лихомъ, вошло въ бытъ его, то найдете и въ пословицѣ“ (Даль).

Формы жизни общественной, а тѣмъ болѣе государственной, тѣмъ искусственнѣе, чѣмъ онѣ сложѣе и чѣмъ больше чуждыхъ вліяній онѣ испытали на себѣ; но первоначальная форма народной жизни — семейная жизнь, жизнь близъ и вокругъ домашняго очага, всегда самобытна и отличается, къ счастью этнографовъ, особенною любовью къ родной старинѣ. Въ семейной жизни и сохраняются для послѣдующихъ временъ драгоцѣнные матеріалы, надъ собираніемъ и разъясненіемъ которыхъ трудятся этнографы; вокругъ и близъ домашняго очага разсказываются народныя сказки, поются народныя пѣсни, задаются загадки, высказываются пословицы и т. д. Въ этихъ-то именно памятникахъ отдаленнаго народнаго творчества этнографъ и находитъ болѣе характерныя и часто болѣе симпатичныя черты народнаго характера. Религіозныя представленія, взаимныя отношенія супруговъ и родителей къ

дѣтямъ, домашній бытъ съ его обычаями и развлеченіями, сказки и прочія созданія народнаго духа, воспитывавшія часто въ теченіе вѣковъ молодыя поколѣнія, примѣты и заговоры, замѣнявшіе людямъ въ теченіе долгаго періода точную науку, и наконецъ взглядъ на общественныя отношенія, — все это этнографъ находитъ въ памяти народа, въ произведеніяхъ первобытнаго творчества его.

Еще одно значеніе имѣютъ пословицы. Такъ какъ большая часть ихъ появилась въ то отдаленное (до-историческое) время, когда весь народъ говорилъ *однимъ языкомъ*, когда у народа не было еще грамоты, то самый языкъ пословицъ представляетъ собою важный предметъ для изученія: языкъ пословицъ долженъ по преимуществу считаться языкомъ *народнымъ*, образцомъ живой, разговорной рѣчи народа, гдѣ слова не выдумываются, не сочиняются, какъ въ книжной рѣчи, а прямо—невольно, подъ вліяніемъ чувствъ, вырываются изъ глубины души и потому отличаются особою силою и выразительностію. И съ этой стороны подлинныя выраженія пословицъ могутъ дать филологу богатый матеріалъ при изслѣдованіи мѣстнаго языка, какъ въ лексическомъ, такъ и въ синтаксическомъ отношеніяхъ. Если русская грамматика, уже достаточно разработанная, можетъ и должна многому научиться у пословицъ, а во многихъ частяхъ своихъ даже передѣлана, какъ говоритъ Даль, то тѣмъ болѣе это нужно сказать о грамматикѣ языка туземнаго населенія Туркестанскаго края, которая не имѣетъ пока и достаточно полнаго руководства...

Этнографъ тщательно собираетъ и еще тщательнѣе долженъ изучать собираемый имъ матеріалъ, не стѣсняясь его количествомъ и не бракуя его качествъ съ предвзятой цѣлью: „Чтобы распознать и дойти до вѣрныхъ по сему заключеній о бытѣ народномъ, нуженъ не цѣлникъ пословицъ, не выборка того, что намъ нравно, а полный сборникъ, хотя бы цѣлая четверть его и не приходилась по нашему вкусу“ (Даль).

И мы видимъ, что въ Европѣ и Америкѣ, во всемъ образованномъ мірѣ отдѣльныя лица и цѣлыя общества дѣятельно трудятся въ этомъ направленіи; мы встрѣчаемъ въ самыхъ отдаленныхъ и самыхъ глухихъ странахъ какъ отдѣльныхъ этнографовъ, такъ и цѣлыя экспедиціи, стоящія большихъ денегъ ученымъ обществамъ и правительствамъ, а самимъ членамъ экспедицій— громадныхъ трудовъ, всевозможныхъ лишеній, а иногда здоровья и даже жизни...

Новоучрежденный Сыръ-Дарьинскій Статистическій Комитетъ имѣетъ предъ собою большія и совсѣмъ еще не тронутыя залежи разнообразнѣйшаго этнографическаго матеріала, котораго хватитъ на много лѣтъ для многихъ лицъ. Собираніе и обработка Туркестанскаго этнографическаго матеріала будутъ важны не только для науки, но и для нашей жизни и дѣятельности въ Туркестанскомъ краѣ, такъ какъ этнографическія данныя могутъ способствовать лучшему пониманію быта туземцевъ, съ которыми мы вмѣстѣ живемъ и которыми управляемъ. Только полный обзоръ туземныхъ пословицъ, загадокъ, примѣтъ, присловій, сказокъ, пѣсенъ, обычаевъ, игръ можетъ уяснить намъ народную психологию и дать намъ ключъ къ пониманію разныхъ сторонъ жизни туземцевъ, естественно представляющей собою много своеобразнаго и мало понятнаго для насъ, русскихъ, родившихся и выросшихъ при иномъ складѣ ума и въ другихъ жизненныхъ условіяхъ. Напечатанныя ниже пословицы туземнаго населенія Туркестанскаго края составляютъ лишь малую часть всѣхъ пословицъ, извѣстныхъ среди туземнаго населенія; поэтому на то, что напечатано здѣсь, нужно смотрѣть только какъ на начало дѣла; поэтому также здѣсь ни слова не говорится объ отличительныхъ чертахъ туземныхъ пословицъ ни со стороны ихъ смысла, ни со стороны ихъ выраженія: то и другое будетъ возможно послѣ, когда пословицъ будетъ издано больше. Въ настоящее время

мы старались только правильно воспроизвести подлинный текст пословицъ и указать въ переводѣ ихъ смыслъ. Нѣкоторыя пословицы нельзя было буквально перевести, по свойству языка, а инныя было бы неудобно переводить буквально. Въ подобныхъ случаяхъ мы оставляли неудобное слово безъ перевода, указывая на это точками, или же печатали курсивомъ то выраженіе, которое переведено небуквально (см. наприм. №№ 11, 146, 165). Въ скобкахъ также поставлены для ясности перевода слова, какихъ нѣтъ въ подлинникѣ.

Строгой сортировки напечатанныхъ пословицъ мы не могли сдѣлать какъ по тому, что нѣкоторыя изъ нихъ поступали къ намъ уже во время печатанія, такъ и по тому, что въ настоящее время въ нашихъ рукахъ пословицъ очень мало. При дальнѣйшемъ собираніи и изданіи пословицъ, безъ сомнѣнія, будутъ встрѣчаться и такія, какихъ заранѣе предполагать нельзя.

Вотъ все, что мы пока считали себя обязанными сказать въ настоящемъ краткомъ предисловіи. Прибавимъ къ этому, что начинъ въ этомъ дѣлѣ принадлежитъ Г. Вамбери, который еще въ 1867 году напечаталъ на стр. 43—59 «Gagataische Sprachstudien» текстъ и нѣмецкій переводъ 112-ти пословицъ. Это служить лучшимъ ручательствомъ въ томъ, что печатаемыя пословицы туземнаго населенія Туркестанскаго края могутъ разсчитывать на вниманіе къ нимъ и со стороны русскихъ людей. Изъ приведенныхъ у Г. Вамбери пословицъ мы напечатали пять или шесть такихъ, которыя встрѣтились и въ доставленныхъ намъ спискахъ, причемъ мы замѣтили разницу въ текстѣ ихъ и слѣдовали свѣдѣнію своему списку, въ правильности котораго удостовѣрялись чрезъ туземцевъ.

Въ заключеніе считаемъ долгомъ выразить свою признательность г. Абду-сатаръ-Хану Абдуль-Гафарову, услугами котораго мы пользовались при переводѣ и объясненіи печатаемыхъ пословицъ.

„Дружно — не грузно, а одинъ и у каши загинетъ“ закончилъ, свое предисловіе къ Пословицамъ русскаго народа Г. Даль. И туземная пословица гласитъ: „Отъ многихъ (охотниковъ) и заяць не спасется“. Если воспользоваться этими пословицами для даннаго случая, то можно сказать, что при дружномъ трудѣ нѣсколькихъ лицъ надъ изученіемъ умственного и нравственнаго облика туземнаго населенія, глубокая и полная чаша туземной мудрости и правды будетъ исчерпана до дна и „заяць знанія“, не смотря на широкое поле, будетъ изловленъ....

Н. Остроумовъ.

Г. Ташкентъ. 3 Марта 1888 г.

ПОСЛОВИЦЫ

туземнаго населенія Туркестанскаго края.

اوشبو تركستان ولايتى نىنك بارچه خلقلارى نىنك بعضى سوزلارنى آراسىد.

سوزلادورغان مقاللارى

1. Всѣ люди — одинъ человѣкъ, (т. е. произошли отъ одного человѣка); всѣ созданія — одно твореніе (т. е. сотворены Единнымъ Богомъ).

همه آدم بر آدم * همه مخلوق بر مخلوق

2. Мужчина съ мѣдной головой лучше женщины съ золотой головой.

التون باھلىق خاوندن باقىر باشلىق ایر يىشى

3. Если много мужчинъ — дровъ нѣтъ; если много женщинъ — воды нѣтъ.

ايرلار كوب بولسه اوتون بوق * خاوتنلار كوب بولسه سۇ بوق

4. Если сойдутся двѣ женщины, то выйдетъ базаръ.

ايكى خاوتن باشى قوشولسه بازار بولادى

5. Десять женщинъ составляютъ одну курицу; если-бы у курицы былъ умъ, стала ли-бы она клевать соръ.

خاوتننى اونى يىغلسه بر تاوق * تاوقنى عقلى بولسه برمۇدى بوق

6. У женщинъ волосъ дологъ, умъ коротокъ.

خاوتنلارنىنك ساچى اوزون عقلى قىسقه

7. Женщина придетъ на трауръ, а плачетъ о своемъ горѣ.

عزاغه بارغان خاوتن اوز دردنى ايتىپ يىغلار

8. Если придуть шесть женщинъ на трауръ, то каждая изъ нихъ будетъ оплакивать свое горе.
 التى خاتون عزاغه كېلسه هر قايسى سى اوز مونكلىغىنى ايتىپ يغلار
9. У женщины, приходящей за огнемъ—тридцать словъ (т. е. придеть за однимъ дѣломъ, а говорить много другаго).
 اوتقه كېلكان خاتوننى اوتوز اغيز سوزى بار
10. Между мужемъ и женой становится (только) сумашедшій (т. е. никто не долженъ вмѣшиваться въ дѣла супруговъ).
 اير خاتون اورناسيغه ايسى كېتسكان قوشادى
11. Подерутся камнемъ (мужъ съ женой) и помирятся.....
 تاش برلان اوروشسه آلت برلان باراشور
12. Не будь другомъ глупаго, не говори свои тайны женѣ.
 نادان برلان دوست بولمه * خاتونغه سرينكىنى ايتمه
13. У сидящаго на ослѣ ноги не перестаютъ двигаться (постоянно толкають осла); у двоеженца уши не перестаютъ (слушать брань женѣ).
 ايشكغه مينسكاننى آياغى تينماس * ايكى خاتون آغاننى قولاغى تينماس
14. Не умѣстятся двѣ ноги въ одномъ сапогѣ; не умѣстятся двѣ любимицы въ одномъ сердцѣ;
 بر ايتكغه ايكى آيات سيفمايدى * ايكى سوبوكليك بركونكلغه سيفمايدى
15. Первая жена — повелѣніе Божіе; слѣдующая жена — собачій хвостъ.
 باي بيچه خدانى بورغانى * توقال ايتنى قوبروغى
16. Кто не любить дѣвушку? Кто не пьетъ кумыса?
 قىزنى كيم سويمایدى * قىمزنى كيم ايچمايدى
17. Хотя бы было и далеко, но лучше по дорогѣ настоящей; хотя бы и дурная, но дѣвица лучше (нежели вдова).
 اوزاق بولسه ده بول يىخشى * يمان بولسه ده قىز يىخشى
18. У ветхой одежды (старая жена) нѣтъ тепла.
 ايسكى كيم ينىك ايسينلىغى يوق

19. Если лошадь злая, то продавши, избавишься (отъ нея); если-же жена у тебя злая, какъ избавишься отъ нея?

آت یمان بولسه ساتیب قوتولارسن * خاتونینک یمان بولسه ڤایتب قوتولارسن

20. Если жена глупая, то пусть плоть будетъ толстая.

خاتونینک تینتک بولسه ڤامچینک بوغان بولسون

21. Если жена у тебя злая, то какая тебѣ польза отъ снокойствія цѣлаго селенія? Если сапоги у тебя тѣсны, то какая тебѣ польза отъ обширности вселенной?

خاتونینک یمان بولسه یورت ینک تینچلیکی دین فی ڤایدہ * ایتکینک تار بولسه

دنیا ی کینک لیکیدین فی ڤایدہ

22. Что пользы въ обширности этого міра, если сапоги у тебя тѣсны? Что пользы въ обширности вселенной, если у тебя жена развратная?

دنیا ی کینک لیکیدین فی ڤایدہ تار بولسه ایتکینک * عالم فی کینک لیکیدین

فی ڤایدہ غر بولسه خاتونینک

23. Если жена — развратница, то мужъ будетъ въ презрѣніи.

خاتون غر بولسه ایر خار بولور

24. Если у тебя лошадь прожорлива, то Богъ далъ (т. е. это хорошо: лошадь будетъ красива и сильна); если же жена у тебя прожорлива, то — Богъ наказалъ.

آتینک خوره بولسه بردی خدای * خاتونینک خوره بولسه اوردی خدای

25. Лучше ходить пѣшкомъ, нежели ѣхать верхомъ на дурной лошади; лучше жить холостякомъ, нежели взять дурную жену.

یمان آتی مینکونچه ییاو بورگان بخشی راق * یمان خاتون فی آغوңچه

بویدا ڤ بورگان بخشی راق

26. Маленькій котелъ проливается (во время кипѣнія); маленькая жена тороплива.

کچکینه ڤازان تاشаған * کچکینه خاتون تاشаған

27. Жена чья? — пестраго мѣшка (т. е. богатаго), а если не пестраго мѣшка, то чья-нибудь.

خاتون کیم ینکی آتاپ ینکی آتاپ بولمسه آلا کیم ینکی

28. Если умереть жена у богатаго; то у него обновится постель (съ которою придетъ новая жена); если же у бѣдняка умереть жена, то у него закружится голова.

باينينك خاتونى اولسه توشهكى يىنكى لار * كم بقللى خاتونى اولسه باشى مانغيرار

29. Если дурному человѣку достанется лошадь, то онъ заѣздитъ ее до смерти; если дурному человѣку жена достанется, то онъ заколотитъ ее до смерти.

يمان آدمغه آت بيتسه مينه مينه اولدورور * يمان آدمغه خاتون بيتسه

اوره اوره اولدورور

30. Ткачу—полная жена (потому что онъ сидитъ дома), торговцу — половина жены (потому что онъ часто бываетъ въ разъѣздахъ), воину—жаль (давать) жену.

بوزچيفه بوتون خاتون سوداكرغه ياريم خاتون سهايى غه ايسز خاتون

31. Домъ съ дѣтьми — базаръ, безъ дѣтей домъ — могила.

بالايلىك اوى بازار * بالاسيز اوى مزار

32. Сердце отца — въ дѣяти, сердце дитяти — въ степи (т. е. отецъ думаетъ о дѣтяхъ, а дѣти думаютъ объ играхъ).

اتانينك كونكى بالاده * بالانينك كونكى دالاده

33. Бездѣтная женщина не довольствуется одной лудочкой, которую подставляютъ въ люльку (т. е. бездѣтная ходить и лудочки собираетъ, какъ будто у нея много дѣтей).

بالاسز خاتون سوماككا توياس

34. Если Богъ дастъ дитя бѣдняку, то онъ дастъ ему имя не-торопясь (потому что не на что устроить пирь).

كم بقلغه بالا برسه آتينى جايچه قوبار

35. Сынъ не отъ отца ли родится? Не пойдетъ ли онъ по отцовской дорогѣ?

اتادين اوغول توغماس مو * آتا بولينى قوماس مو

36. Дочь походить на тетку по матери, а сынъ походить на дядю по матери.

قىز خالاغه تارتادى * اوغول تاغباغه تارتادى

37. Неимѣющій отца сынъ — дурной; дочь, у которой поступки безнравственны — дурная.

آتاسی یوق اوغول یمان * قیلیغی بوزوق قیز یمان

38. Сирота, не имѣющая матери — негодная; сирота, имѣющая мать — цвѣточекъ.

آناسیز یتیم شوم یتیم * آتالیق یتیم کل یتیم

39. Жукъ говорить своему дитенышу: *Възленикій мой!* Ежъ говорить взрослому дитенышу: *Мякеникій мой!* (т. е. всякому мило свое дитя).

قونفوز بالاسین آپیاغیم دیر * کیرپی یتکان بالاسین یومشاغیم دیر

40. Если сирота достанетъ уже ртомъ пищу, то изъ носу у него пойдетъ кровь (т. е. счастье сиротѣ не удастся).

یتیمی آغزی یتکانده بورلی تانادی

41. Если дѣвица-сирота выйдетъ на охоту, то изъ-за нея выйдетъ споръ.

یتیم قیز اوغا چیقار * باشیدن غوغا چیقار

42. Если выкормишь ягненка — сироту, то и ротъ, и носъ будутъ у тебя въ салѣ (когда зарѣжешь его), а если воспитаешь мальчика — сироту, то онъ окровавитъ тебѣ и носъ, и ротъ (т. е. будетъ неблагодаренъ, дерзокъ).

یتیم قوزی اسراسنک آغزی بوریتنک май ایتار * یتیم اوغول اسراسنک
آغزی بوریتنک تان ایتار

43. Сынъ богатаго — бездѣльникъ самостоятельный, а сынъ бѣднаго — бездѣльничаетъ въ складчину съ другими.

бай اوغلی هنگامه چی * یوقنی اوغلی دنскانه چی

44. Дитя бѣдняка и въ тридцать лѣтъ молодо (не имѣетъ авторитета), а дитя богатаго и въ четырнадцать лѣтъ выглядывать хозяиномъ.

کم بغلنی بالاسی اوغزندہ باشی بولور * بادولتی بالاسی اون توریتدہ
باشی بولور

45. У ягненка, изъ котораго выйдетъ потомъ баранъ, на лбу замѣтны шишки (будущіе рога); у юноши, изъ котораго потомъ выйдетъ хорошій мужчина, головки сапогъ широкія (т. е. поступь твердая и характеръ прямой).

قوچقار بولار قوزىنى مانكلاى لارى دونك بولار * يىشى بولار يكتى ايتك
باشى كىنك بولار

46. Ребенокъ, изъ котораго выйдетъ потомъ хорошій человекъ, уже въ пятнадцать лѣтъ бываетъ главой (въ семьѣ), а тотъ, изъ котораго не выйдетъ хорошаго человека, и въ пятнадцать лѣтъ остается дитятей.

بولامن دىكان بالا اون بىشىنده باش بولار * بولامى دىكان بالا اون بىشىنده باش بولار

47. Дитя не заплачетъ, мать не покормитъ грудью.

بالا يغلماسه آناسى ايمچك برماس

48. Дитя (воспитывай) съ малыхъ лѣтъ, а жену — съ начала (супружества).

بالانى ياشدىن خاتوننى ياشدىن

49. Что не войдетъ съ молокомъ матери, то не войдетъ и съ молокомъ трехъ-годовалой телки.

انا سوتى برلان كيرماسه تنه سوتى برلان كيرماس

50. Отними расположеніе свое отъ дитяти, которое говоритъ прежде отца.

آتادين ايلكارى سوزلاكان بالادين كونكل اوز

51. Если дерево покривится на корню, то не выпрямится, хотя бы ты тысячу разъ принимался (выпрямлять его).

درخت اوز جايیده ايكرى قوروسه * مينك اكرتايىن آلسنك توغرى بولامى

52. Маленькаго хвали, большаго береги.

كىچىكنى ماقتە كاتەنى ساقلا

53. Юноша придетъ — за работу, старикъ придетъ — за ѣду.

يكت كىلسه ايشقه * قرى كىلسه ايشقه

54. Украшеніе базара — лавочникъ, украшеніе юноши — борода.

بازار كوركيدور بقال * يكت كوركيدور سقال

55. Саблю смотри въ ножнахъ, юношу смотри въ плечахъ (въ обхватѣ).

قېلىچ نى قىنىدە كور * يېكىت نى قوينىدە . كور

56. Выбирай невѣсту, глядя на ея мать; выбирай холсть (матерію), глядя на его конецъ.

آناسى نى كوروب قىزى آل * قىرغاغىنى كوروب بوزى آل

57. Не занимай у родныхъ денегъ и не одоужай роднымъ денегъ; не бери невѣсту у родныхъ и не выдавай дочь за родственника.

قىرىنداشدىن پل آلە قىرىنداشقە پل بىرمە * قىرىنداشدىن قىز آلە قىرىنداشقە قىز بىرمە

58. Хвалёная невѣста на пиру невѣжничаетъ.

ماقتانغان قىز تويدە اوسرار

59. Будетъ удача (дорога) молодцу, если впереди его пойдеть старшая сноха (т. е. усватаеть ему невѣсту).

بولى بولور يېكىت نى * يىنككاسى آلدىن چقار

60. Невѣстка сама закрывается, а голосъ ея раздаётся за горами.

كىلىن اوزىن باشورور * داويشون تاغدىن آشورور

61. Невѣстку смотри, когда она придетъ (въ домъ мужа); смотри, когда будетъ привезена ея постельная занавѣсь (т. е. тогда узнаешь ея нравъ).

كىلىن نى كىلكاندە . كور * كوشانككانى كىركاندە . كور

62. Не держи долго соль — вода будетъ (размокнетъ); не держи долго дочь — дрянъ будетъ.

توزى كوب ساقلامە سو بولور * قىزى كوب ساقلامە كونك بولور

63. Вмѣсто того, чтобы беречь (держатъ въ дѣвчествѣ) дочь, береги соль.

قىز ساقلاغونچە توز ساقلا

64. Дочь твоя достигла полного возраста и цѣлое войско ополчилось на тебя (опасность отъ похищенія дочери).

قىزىنىڭ بوى يىدى باشىڭغە باو يىدى

65. Жемчужина съ отверстіемъ не останется на землѣ (т. е. всякій подниметь ее).

تیشک مینچاق یرده قالاس

66. Неразвратившаяся еще дѣвица будетъ развратничать съ своею матерію.

اوناماغان قیز آناسی برلان اویشار

67. Свояченица слаще меда (мусульманамъ разрѣшается жениться и на свояченицѣ, по смерти ея сестры или послѣ развода).

بالایز بال دین تاتلیق

68. Посмотрю съ высокой террасы внизъ — на плетенкѣ виднѣется соль; посмотрю на младшую племянницу — она кажется старшею племянницею-дѣвицею (т. е. хотѣлось бы жениться на ней).

بلند آیوان دین فارسام بارداند. توزکورور * سینگی سیغه فارسام

ایکاهی سی قیز کوردور

69. Пророкъ ласкалъ зятя.

کوباوی پیغمبرلار سیلاب دور

70. Осеннее кислое молоко (густое, вкусное) зятю не давать.

کوزکی قاتیق کوباوغه برکوسز

71. Никто не можетъ отдѣлить ногу отъ мяса (т. е. близкихъ родственниковъ).

ایت برلان تیرماقنی هیچ کیم اجرا نماید

72. Если укусишь одинъ изъ пяти пальцевъ, всё — больно.

بیش بارماقنی برن تیشласنک باری آغریر

73. Султанъ не презираетъ свою кость (т. е. родственниковъ).

سلطان سوباکین خوار قیلماس

74. Нѣтъ сына (у меня), который бы поддержалъ родъ мой; нѣтъ человека, который бы собралъ мои кости. (сожженные послѣ смерти).

سوباکیم یوتار اوغول یوق * سوباکларیم یی فارکشی یوق

75. Волѣзнь — отъ ѣды, тяжбы — отъ родни.

کسل آشدین دعوا قریند آشدین

76. Чужой бываетъ родственникомъ пока не поѣлъ, кровный остается родственникомъ до смерти.

بات بكونچه قرينداش * توغوشتان اولكونچه قرينداش

77. Хорошъ родственникъ, когда пьешь кровь (т. е. во время бѣдствія); а когда ѣшь масло, хорошъ чужой (т. е. чужой идетъ на ѣду, а родной — на бѣду).

قان ايچكانده. قرينداش ياغ ايچكانده بات يىشى

78. Свой (родной) не убьетъ, чужой не проститъ.

اوزونكنى اولدورماس * بات بارليقماس

79. Масло чужого не выходить наружу (т. е. чужой не дѣлится своимъ масломъ, богатствомъ).

ياتنى ياغى چىمايدور

80. Изъ зола крыша не бываетъ, зять сыномъ не бываетъ; изъ песку крѣпость не бываетъ, изъ раба бѣгъ не бываетъ (крыши и крѣпости дѣлаются изъ глины).

كولدين تام بولماس كوياو اوغول بولماس * قمدين قورغان بولماس
قلدين بيك بولماس

81. Если дашь волю рабу, онъ тотчасъ же *наплюетъ* въ шапку.

قلنى قويسنك ايركيا * كونده چىچر بوركيا

82. Если рабъ сбѣсится, то *наплюетъ* въ колодезь; если собака зажирѣетъ, то укуситъ своего хозяина.

قل قوتورسه قدوزقه چىچر * ايت سيمرسه ايكاسين قاپار

83. Если станешь ѣсть съ рабомъ яичницу, то онъ не отстанетъ, пока не доведетъ тебя до рвоты.

قل برلان قويماق يسنك قوستورماغونچه قويماس

84. Рабъ (слуга) за свою пищу самъ же благодарить (т. е. хозяина, обязаннаго кормить раба за его работу).

قل اوز آشيفه اوزى قلىق قىلور ايمىش

85. Продай раба подальше, если хочешь, чтобы онъ хвалился (т. е. похвальба раба не будетъ пріятна для тебя).

قلنى ماقتانسون ديسنك اليصغه صات

86. Если раба назовешь рабомъ, онъ смертельно обижается; если-же бека назовешь рабомъ, онъ улыбается.
 قل لی قل دبسنک اولکوسی کیلار * بیکی لی قل دبسنک کولکوسی کیلار
87. Сынъ, вмѣющій отца (тоже, что) рабъ, у котораго есть хозяинъ (т. е. оба обязаны повиноваться).
 اتالیک اوغول ایکالیк قل
88. У кого голова большая, тотъ будетъ бекомъ, а у кого ноги большія, тотъ будетъ рабомъ.
 باشی کاته بیکی بولور * آیاغی کاته قل بولور
89. Гора съ горой не сходится, человѣкъ съ человѣкомъ сходится.
 تاغ تاغقه قوشولمایدی * آدم آدمغه قوشولادی
90. Другъ смотритъ на голову, а недругъ—на ноги.
 دوست باشقه قارایدی * دشمن آفاقه قارایدی
91. Что заставляетъ друга плакать, то недруга заставляетъ смѣяться.
 دوست یغلатор دشمن کولورور
92. Умный врагъ лучше глупаго друга.
 دوست نادانдин دشمن زیرک بخشی
93. Не смѣйся надъ другомъ, (бѣда) придетъ и на твою голову.
 کولمه دوستونک دین کیлور باشинка
94. Не вѣрь (неискреннему) другу своему: онъ набьетъ соломой твоё чучело.
 ایشانماغیل دوستونککا * سان تیقار پوستونک کا
95. Старый хлопокъ не идетъ на холстъ, закоренѣлый врагъ не будетъ другомъ.
 ایسکی پخته بوز بولماس * اصلی دشمن دوست بولماس
96. Въ торговлѣ нѣтъ дружбы, а въ поклонѣ — пустоты (безсердечности).
 سوداده دوست لیق یوق * سلام ده بوشلیق یوق
97. Человѣкъ съ человѣкомъ равенъ-ли? Съ зрѣлымъ (плодомъ) сырой равенъ-ли?
 کیشی برلان کیشی تینک مو * چیکی برلان پشینک تینک مو

98. Если будешь равняться съ неровнымъ, запачкаются края подола твоего.

تېنك سز برلان تېنك بولسنىڭ * تېكى ايتاكنىڭ بوق بولور

99. Равный съ равнымъ, кизякъ съ мѣшкомъ.

تېنك تېنكى برلان * تېزلك قاپى برلان

100. Отъ хорошаго (человѣка останется) имя, отъ дурнаго — кляуза.

يخشيدىن آت * يماندىن داد

101. Къ хорошему человѣку шелкъ пристаётъ.

يخشىكا ايفك ايركاشار

102. Если поведешься съ хорошимъ человѣкомъ, достигнешь цѣли; если поведешься съ дурнымъ человѣкомъ, осрамишься.

يخشى برلان يورسنىڭ يتارسىن مرادغه * يمان برلان يورسنىڭ قاورسنىن اوياتقه

103. Никакой дурной человѣкъ хорошимъ не будетъ; если будешь мыть чернаго, то бѣлымъ не будетъ.

يمان هرگز يخشى بولماس * قرانى يورسنىڭ آق بولماس

104. Если будешь близко къ котлу, то сажа его пристаётъ; если будешь близокъ съ дурнымъ человѣкомъ, то его бѣда пристаётъ.

قازان غه يقين يورسنىڭ قاراسى يوقار * يمان غه يقين يورسنىڭ بلاسى يوقار

105. Если дурнаго поставишь на караулъ, то онъ скажетъ, что войско пришло.

يماننى قراول قويسنىڭ يباو يتدى دىر

106. Палка лучше дурнаго спутника.

يمان يولاشدىن تياق يخشى

107. У дурнаго одно лишнее — воротникъ рванный вслѣдствіе осоръ съ другими).

يماننى بر قىلفى آرتوق * يقاسى يرتوق

108. Жаль словъ для глухаго, жаль взгляда на дурнаго.

سانكراوغه ايتكان ايسز سوزم * يمان غه قاراغان ايسز يوزوم

109. Лучше будь соломой пшеницы, нежели сѣменемъ дикаго растенія *карамукъ*; лучше будь дурнымъ у хорошаго, нежели хорошимъ у дурнаго.

فاموق دانه سی بولغونچه بغدادینی سمای بول * یمانی بخشی سی بولغونچه
بخشی نی یمانی بول

110. Не годится дурному масло (не стоитъ онъ того); не годится садъ для скота.

یمان غه یاغ یاراشماس * حیوانغه یاغ یاراشماس

111. У развратника и вора одинъ языкъ; у лисицы лѣсной и степной одинаковая нора.

غر اوغرینی تیلی بر * تولکی فارساقتی اینی بر

112. Птичій языкъ знаетъ птица.

قوهی تیلینی قوش یилور

113. Яблоко получаетъ цвѣтъ (рѣветъ), глядя на яблоко.

آله آله نی کوروب رنگ آلا دی

114. Знай, что на солончакѣ не растутъ гіацинты; глазамъ дурнаго человѣка (ничто) не кажется хорошимъ.

بیленک ким شورہ یرده سنبل اونماس * یماننی کوزیکا بخشی کورونماس

115. Если будешь говорить ласково-тепло, то и змѣя выйдетъ изъ своей норы; если же будешь говорить холодно-сухо, то всякій и отъ вѣры отпадетъ.

ایلق ایلق سوزласنک یمان ایندین چقار * سارق سارق سوزласنک هرکم دینیدن چقار

116. Если будешь терпѣть, то и изъ недозрѣлаго винограда получится хальва (сладость); если же не будешь терпѣть, то недозрѣлый плодъ совсѣмъ пропадетъ.

صبر قیلسنک غوره دین حلاو بتار * صبر قیلмаснک غوره تکیدن یتار

117. Если похвалится имущій (состоятельный), у него найдется (достатокъ доказать свою похвальбу); если же похвалится ниимущій, то раззорится.

бар ماقتانسه تاییلور * یوق ماقتانسه چاپیلور

118. Дѣла состоятельнаго — съ приказаніемъ, а дѣла несостоятельнаго — съ сожалѣніемъ (т. е. богатый прикажетъ — и дѣло сдѣлается, а бѣдный сожалѣть о своемъ безсиліи).

بارى ايشى فرمان بران * يوقنى ايشى آرمان بران

119. Состоятельный принесетъ розу, а несостоятельный — головку лука; состоятельный принесетъ овцу, а несостоятельный — цыпленка.

تاپقان كل كيلتورور تاپماغان بر باى پياز * تاپقان قوى كبلتورور
تاپماغان جوجه خوراز

120. Довольство (богатство) чего-чего не заставитъ сказать, голодъ (бѣдность) чего-чего не заставитъ сѣсть!....

توقلى نيمه لار ديدورماس * آچلىق نيمه لار يدورماس

121. Сѣдалище сильнаго (богатаго) приводитъ въ движеніе мельницу; если появится сильнѣйшій, то и ханша пресмирѣтъ.

زورى كوتى تېكرمان بورونوب دور * زوردن زور چقسه آيم اوبالور

122. Будь лучше снаружи у большаго сосуда, нежели внутри маленькаго.

كچىك ابدىنى اچىندە بولغونچە كاتەنى تشيدە بولسون

123. Если Господь дастъ богатство негодяю, то онъ, возгордившись, самого себя не узнаетъ.

ايكم دولت برسه هر نابكاره تكبرليك آيلا ب اوزين بيلماس

124. Неимѣющій штановъ смѣется надъ прорванными колѣнками, а у кого (только) колѣнки прорваны, тотъ смѣется надъ цѣлымъ міромъ.

ايشتاي يوق تيزى يرتيقه كولار * تيزى يرتيق عالم غه كولار

125. Не забывай минувшихъ дней, не суши сырую обувь.

كوركان كوينيك اونوته * خام چاروغينك قوروته

126. Иди на базаръ, всмотрись въ свое счастье: войди въ положеніе пришельцевъ (рабочихъ).

بازار بارغیل بختينكدن كور * غريب لارنى حالينى سور

127. Если кочерга длинная, рука не обожжется.

كوساو اوزون بولسه قول قويماس

128. Пока тонкое рвется, толстое вытягивается.

اینکه اوزولکونچه بوغان جوزولادور

129. Не тужи о богатствѣ, — сядешь въ грязь (т. е. не стремишься, не подражай богатому).

ناسف قبله بايغه * کوتينک تیکار لایغه

130. Если въ караванѣ будетъ у тебя одnogорбый верблюдъ, то вьюкъ твой не останется на дорогѣ (одnogорбый верблюдъ сильный, донесетъ тяжесть).

قناره نارينک بولسه * بوکونک بوله. قالمايدى

131. Верблюдъ надѣялся на свой ростъ и остался внѣ (двѣнадцатилѣтнаго цикла) лѣтъ. (По преданію, когда Богъ составлялъ двѣнадцатилѣтній циклъ, то разнымъ животнымъ хотѣлось быть въ этомъ циклѣ; по этому они выставляли себя и просили включить ихъ въ циклъ; верблюдъ съ гордостію подумалъ, что онъ высокъ, что его замѣтятъ, если онъ и не пойдетъ на поклонъ, но за гордость онъ не былъ включенъ въ циклъ, а вмѣсто него взята была свинья. Въ циклъ вошли такимъ образомъ: мышь, быкъ, тигръ, заяцъ, крокодилъ, змѣя, лошадь, овца, обезьяна, курица, собака, и свинья).

توبه بوييغه ايشايب بلدين قوروق قاليب دور

132. Умному — намекъ, глупому — палка.

عافلغه اشارت * نادانغه کلتنک

133. Хорошей лошади — одинъ ударъ плетью, дурной лошади — тысяча.

بخشي آتقه بر قمچي * يمان آتقه مينک قمچي

134. Если у тебя есть умъ, закрывай полы (чтобы не видѣли твоихъ недостатковъ).

ايسنک باریده ايتا کينکني باب

135. Щедрый никогда не будетъ въ презрѣніи, ростовщикъ не войдетъ въ рай, у скупаго садъ не будетъ зеленѣть.

سخي لار هرکز خار بر لاس * سود خور بهشت کا کرماس * بخيلی باغی کو کارماس

136. У плута котель не закипитъ, а если и закипитъ, то не сварится.

قلب نينك قازان قايناماس * قاينامه هم قويولماس

137. У того, кто не даетъ (у скупаго) пища не сварится, а если и сварится, изъ котла не выйдетъ (т. е. скупой отговаривается этимъ).

برماس نى اشى پيشماس * پيشمه هم قازان باشيدن وشماس

138. Сиди (обращеніе къ самому себѣ) пять мѣсяцевъ! Варись мой котель десять мѣсяцевъ! (такъ говорить скупой).

اونور کوتوم ييش آى * ييش قازانيم اون آى

139. Если найдетъ великодушный—ѣсть будутъ всѣ; если найдетъ негодай, то закроетъ ногой (чтобы другіе не видѣли) и съѣсть.

باقور تابسه بارچه ير * بدبخت تابسه باسيب ير

140. Жадный не насытится, воръ не разбогатѣетъ.

سوخ قويماس اونرى بايماس

141. Слово онъ дать, холстъ не дать.

سوز بيرور بوز بيرماس

142. Пусть пропадетъ чай (кирпичный), въ которомъ нѣтъ сала и сливокъ; пусть пропадетъ богатъ, у котораго нѣтъ щедрости и благотворительности (кирпичный чай варится въ котлѣ съ саломъ и сливками).

ياغى يوق قايماغى يوق چاي قوروسون * خبرى يوق سخاوتى يوق باي قوروسون

143. Недающаго пристыди подаянїемъ.

برماكاننى بريب اويالتور

144. Не будь должникомъ у новаго кошелка (недавно разбогатѣвшаго человѣка); не бери у него и не клади въ свой кошелекъ.

توكيسه دين قرضدار بوله * آلب كيسه نك غه ساله

145. Если сдѣлаешься должникомъ новаго кошелка, онъ будетъ прижимать тебя и въ дорогѣ, и въ могилѣ.

توكيسه دين قرضدار بولسنگ هم بوله. وهم كورده. وتار

146. Не ѣшь мяса въ долгъ: кость прорветъ *кишки*.
 نسيهه كيمه ايتنى * سوياكى برتار كوتنى
147. Пусть молодецъ поступаетъ сообразно хорошимъ словамъ, пусть не усиливается сдѣлать то, чего не можетъ.
 يكت بخشى سوزكا آيلاسون عمل * قولدين كيلماس ايشكا قيلماسون جدل
148. Не доморайся каждаго мѣста: вездѣ есть вѣсы и гири.
 هر برى قبله آدزو * هر یرده بار تاش برلان ترازو
149. Посѣешь — получишь, будешь удить — поймашь.
 ايكسنىك آورسن قارمه سنك وتارسن
150. Если ты земледѣлецъ — перепаживай землю; если ты грамотный — повторяй (прочитанное).
 دهقان بولسنىك شدكار قبل * ملا بولسنىك تكرار قبل
151. Если ты земледѣлецъ — будь при землѣ; если ты воинъ — будь во главѣ (игра словъ: *кашида* и *башида*).
 دهقان بولسنىك قاشيده بول * سپاى بولسنىك باشيده بول
152. Если есть у тебя лица, знакомься съ народомъ; если есть у тебя сила, знакомься съ землей.
 آشينك باريده ايل تانى * كوچنىك باريده یر تانى
153. Посѣешь ячмень — ячмень и получишь, посѣешь пшеницу — пшеницу и получишь (что посѣешь, то и пожнешь).
 آرفه ايكسنىك آرفه آورسن * بغدادى ايكسنىك بغدادى آورسن
154. Если будетъ разминать сырую кожу, получится подошва; если будешь укрощать страсти, будетъ султанъ (властный).
 خام كوننى ايلاسنىك اولتان بولور * نفس بدن تيسنىك سلطان بولور
155. Не разрыхляй землю (другаго) человѣка, не причиняй опухли шеѣ быка.
 كبشى یرين پشورمه * هوكونىك بوى نين شيشورمه
156. За чужимъ дѣломъ и въ Юнѣ рука сильно озябнетъ.
 كبشى ايشىكا سرطانده قول آچير

157. Нельзя входить въ домъ, въ которомъ нѣтъ столбовъ (обвалится-задавить); нельзя жить въ селеніи, въ которомъ нѣтъ начальника.

اوستون سز اوبکا کرب بولماس * حاکم سز یورنده توروب بولماس

158. Въ одномъ котлѣ двѣ бараньи головы не уварятся (два начальника въ одномъ мѣстѣ не уживутся).

ایکی قوچقاری باشی بر قازانده قاپناماس

159. Если подерутся два одногорбые верблюда, то попавшая среди нихъ муха умереть (паны дерутся, у хлопцевъ чубы трясутся).

ایکی نار اوروشسه اورناسیده چین اولار

160. У царя подмышки (обхватъ) широкія, лопатка — длинная (т. е. у царя много силы, могущества).

پادشاه ینک قولتوغی کینک کوراکی اوزون

161. У хана — умъ сорока человѣкъ.

خان ده قرق کشی ینک عقلی بار

162. Если царь будетъ твоимъ противникомъ въ тяжбѣ, то пусть самъ Богъ услышитъ твою жалобу (т. е. выше царя одинъ Богъ).

دعوی کرینک پادشاه بولسه عرضینک فی الله ایشیتسون

163. Если государь лишится (соскользнетъ съ) трона, его министръ сдѣлается нищимъ.

پادشاه تختبدین تابسه وزیرى بولفای کدا

164. Султанъ сказалъ: дай-дай! Шайтанъ сказалъ: не давай! (Султанъ встрѣчаетъ помѣху своей добротѣ).

یر یر دیدی سلطان * یرمه دیدی شیطان

165. Изъ за ханской спины — кулакъ... (за глаза бранятъ и хана).

خان آرتاسیدین بودروق

166. Вмѣсто того чтобы быть царемъ въ чужомъ городѣ, будь лучше пастухомъ въ своемъ селеніи. (Ср. изрѣченіе Цезаря: „Желаю лучше быть *первымъ* въ деревнѣ, нежели *вторымъ* въ Римѣ“).

کیشی یورتیغه پادشاه بولفونچه * اوز یورتینگه پاد. چی بول

167. Даяы (имя визиря Газневійскаго султана Махмуда) Знай свои границы; оставь другихъ, знай себя (т. е. не зазнавайся!).

اباز حَیْنَكَی پیل * اوزكای قوی اوزینکنی پیل

168. Ходжа — по ёдѣ, чиновникъ — по кущанью (тотъ и другой любить покушать).

خواجه آمدین * قور تماغیدن

169. Кричать азанъ (призывъ на молитву) — дѣдо муллы.

اذان ایتک ملای ایشی

170. Два муллы — одинъ человекъ, одинъ мулла — женщина (женщина считается за полчеловѣка, а мулла равняется женщинѣ).

ایکی ملا یر کیشی * یر ملا خانон кیشі

171. Гдѣ — мулла, сдерживай слово свое (не говори); гдѣ — мастеръ, сдерживай руку свою (п. ч. мулла умнѣе, а мастеръ опытнѣе тебя).

мла барид. سوزونکنی تی * اسنا بارید. قولونکنی تی

172. Мулла сбивается съ пути, если увидить хлѣбъ; ангелъ сбивается съ пути, если увидить золото.

ناننی کورسه ملا بولین چیقادی * آلتонні کورسه فرشته بولین چیقادی

173. Мулла-имамъ (настоятель прихода) *забавляется* съ женой своей, а народъ *поддерживаетъ его забаву* (т. е. мулла живетъ въ свое удовольствіе на счетъ прихода).

мла امام خانон билан аوينایدی * علتини قوم کوتараді

174. Не могу отказаться (букв. пройти мимо) и отъ твоихъ пятидесяти; и отъ твоихъ ста (монеть отказаться) возможности нѣтъ (пословъ относится къ казіямъ).

سنی ابلیкинکنдін اوتالای مان * سنی بوزونککا علاجیم یوق

175. Во время жатвы нѣтъ, во время посѣва нѣтъ, а на гумнѣ есть (относится къ №№ 168, 173 и 174).

اورغانده یوق تیککانده یوق خرمیده جانیر

176 Сартъ, если разбогатѣть, крѣпше кроетъ; Киргизъ, если разбогатѣть, женится.

سارت بايسه تام ياپار * قزاق بايسه خاتون آلا

177. Когда сталъ Сартюмъ, нѣтъ отъ тебя пользы; когда сталъ Киргизомъ, нѣтъ отъ тебя торговли.

سارت بولوب فايدانك يوق * قزاق بولوب سودانك يوق

178. Плохой Киргизъ будетъ Сартюмъ; плохой Сартъ будетъ Киргизомъ (т. е. не должно измѣнять своего положенія).

قزاق يمانى سارت بولار * سارت يمانى قزاق بولار

179 Изъ Киргизъ кази не выходятъ; изъ породы собакъ *куптякъ* не выходятъ собаки *тазы*.

قزاقدين قاضى چيقماس * كوپكدين تازى چيقماس

180. Когда обманувшій Цыгана Киргизъ, сдѣлается мусульманиномъ, то у него мечети нѣтъ, а когда сдѣлается Русскимъ, то церкви нѣтъ.

وليني الده كان قزاق مسلمان بولوب مسجدى يوق اوروس بولوب چيرگاوى يوق

181. Если Таджикъ (обыкновенно-пѣшеходъ) сядетъ на лошадь, то и Бога своего не узнаетъ (т. е. загордится).

تاجيك آتقه مينسه تنكرينى تائيماس

182. Кылмакъ торгуетъ, когда время пройдетъ; Индїецъ кушаётъ, уже когда глаза ввалются (т. е. по жадности къ деньгамъ, онъ готовъ бы не ѣсть до самой смерти); Еврей дѣлаетъ скандалъ и тогда, когда душа уходитъ.

قلماق سودا قبولور محل اوتسكانده * هندو نهارى قبولور كوزى كله سينكا
يتكانده * جهود جنجال قبولور جان كيتكانده

183. Персъ не можетъ выйти на холмъ (по трусости?); Армянинъ не можетъ лежать (спать) дома.

قيريل باش قيرغه چيقماس * ارمنى اوى ده ياتالمس

184. Ты будь при своемъ дѣлѣ, а до дѣла другаго не касайся; Китайскій порядокъ таковъ: видѣлъ ли верблюда? *итъ*, отвѣчаетъ.

سن اور ايشينك بيله بولاكل كيشى ايشيكا نه ايش خطباى بوسينى
شول دور لاجملولو يعنى توبه كوردينك مو يوق ديكان

185. У Тюрка умъ является послѣ полудня.

تركى عقلى نوشدين كين كيرادى

186. Если Тюрка не толкнешь, онъ не узнаетъ.

تركى قورماسنىك بيلماس

187. Вуйволовая брюшина мясомъ не будетъ; Авганецъ никому другомъ не будетъ.

شكمبه كاو كوشت بولماس * آوغان كبشى غه دوست بولماس

188. Напой осла у Цыгана и возьми съ него деньги (т. е. и напой цыганова осла все же дѣло).

لولى نىنىك ايشاكىنى سوغار پلىنى آل

189. Я не зналъ, что ты — другъ; я не зналъ, что ты — ласковый; я не зналъ, что ты обманывалъ (меня) своимъ Кашмирскимъ языкомъ.

يار ايكان سن بيلمادىم * دلار ايكان سن بيلمادىم * کشمير تيلينك برلان

الدار ايكان سن بيلمادىم

190. Русскаго; если и тысячу разъ похвалишь, все-таки глаза у него голубые (а не черные).

اوروسى مېنىك ماقتاسنىك كوزى كوك

191. Если Русскій твоимъ спутникомъ будетъ, пусть у тебя въ рукахъ топоръ будетъ.

اوروس بولاشنىك بولسه قولونكنده. بالته بولسون

192. Не будучи путешественникомъ, не будетъ мусульманиномъ (мусульманину разрѣшается въ пути не держать постъ; поэтому многіе путешествуютъ, чтобы не поститься въ положенное время).

مسافر بولماى مسلمان بولماس

197. У кого дѣла нѣтъ, тотъ молитву читаетъ; у кого нѣтъ хлѣба, тотъ постъ держитъ.

ايشى بوق نماز اوقور * آشى بوق روزہ وتار

198. Вѣра-исламъ — когда сытъ; вѣра исчезаетъ, когда нѣтъ ничего.

ايمان اسلام قولوقده. * ايمان كيتار بوقلوقده.

199. Во время поста быть кочевникомъ (т. е. во время поста приятно кочевать, потому что развлекается вниманіе).

روزه غه کوچکان ایرماک

200. Гдѣ много (людей), тамъ Хызырь (таинственный святой невидимо присутствуетъ и помогаетъ).

کوبده خضر بار

201. Отъ многихъ (охотниковъ) заяцъ не спасется (т. е. будетъ пойманъ).

کوبدین قویان قوتولماس

203. Соединившійся съ другими будетъ имѣть успѣхъ; несоединившійся — ослабѣетъ.

برکالاشکان اوزار * برکالاشکان توزار

204. Удивительное стало время: не отличается дурное отъ хорошаго; принесшій воду сейчасъ же разбиваетъ кувшинъ.

یمانی بخشی نی فرق ایتماکان طرفه زمان ایرمیش * سوکیلторکان همان

کوزه سیندورغان ایرمیش

205. Принесшій воду презирается, разбившій кувшинъ возвеличивается.

سوکیلторغان خارزار * کوزه سیندورغان عزیز

206. Вслѣдствіе непрямоты времени весь міръ — обманщикъ: бѣдныя сдѣлались любителями чая, ничтожные люди — самоварщиками (приготавливающими горячую воду для чая).

زمانه کوچ لنگیدن همه عالم فریب کرچی * کدای لار چای خور بولدیلار

накс лар سماوارچی

207. Съ перемѣной (къ худшему) времени, воротники стали подолами, ниткаль пошелъ на портянки, а на головѣ оказались простилки изъ сапогъ.

زمانه آزانیدن یقالاربولدی ایتک بوز پایتابه بولدی باشقه چیقیدی پتک

208. Мой лошади, не бѣшія ячменя, стали жадны и на дурную траву ~~иджрыкы~~; мои лошади, на которыхъ не садился царь, стали презрѣнными у бѣдняковъ.

آرپە يماكان آتلاريم آجريققه زار بولدى * پادشاه مينمکان آتلاريم
کدای لارغه خار بولدى

209. Время измѣнилось къ худшему: ишакъ обгоняетъ лошадь.

زمانه ی آزانى * آتدين ايشك اوزغانه

210. Время—для сильнаго, равлеченія—для слѣпаго.

زمانه زورنيكى * تماشا كورنيكى

211. Пища, не многимъ осталась, плѣшивому досталась.

آهى آوزغه قالدی * باشى تازغه قالدی

212. Хлопчатникъ поѣлъ верблюды, миткальщикъ остался въ горѣ.

غوزه ی قوه ييدى * بوزچى محنت كا قالدی

213. Лошадь приобрѣтаетъ, осель встѣ.

آت تاپادى ايشك ييدى

214. Выпившій айранъ (кислое молоко) избавился, а облизавшій ведро (въ которомъ было молоко) попался.

آيران ايشكان قوتولدى * پيلاك يلاغان قوتولدى

215. Гнѣвъ на Моисея срываетъ съ Исы (виноватъ одинъ, отвѣчаетъ другой).

موسى نى آچيغى نى عيسى دين آلب دور

216. Одинъ гость ненавидитъ (другаго) гостя; хозяинъ ненавидитъ обоихъ ихъ.

قوناق قوناق نى كورالماس * اوى ايكاسى ايكلاسين كورالماس

217. Если время не мирится съ тобой, ты мирись со временемъ.

زمانه سنكا سازلىق قيلماسه * سن زمانه ساز بول

218. Надежда самецъ, колебаніе—самка.

توگل نر اندیشه ماده

219. Если у тебя сосѣдъ слѣпой, и ты прищури глаза свои.

قوشنينك كور بولسه كوزينكنى قيس

220. По прежнему, по прежнему..., какъ цалка хозина-ходже
(т. е. нѣтъ улучшенія ни въ чемъ).

باباغی باباغی * بای خواجه فی تباغی

221. Капля по каплѣ — озеро будетъ; если совсѣмъ не каплетъ,
безводное мѣсто будетъ.

تامه تامه کول بولور * هیچ تامهاسه چول بولور

222. Вьюкъ—на инака, или инака на вьюкъ доставъ (такъ или
иначе достигаи цѣли).

یوکنی ایشکغه یا ایشکنی یوککا ایلت

223. У кого работы нѣтъ, у того и пищи нѣтъ; у старой одежды
тепла нѣтъ.

ایشی یوقتی Аші یوق * айскі гѣмй айсفی یوق

224. Отрубокъ дерева отдыхаетъ, пока занеситъ надъ нимъ то-
поръ.

بالته کوتارکونچه کند، دم آلا دی

225. Бѣгающій отъ работы долго *отдыхаетъ*; негодная лисица
гадитъ въ сѣти; лѣнливый *отдыхаетъ* дважды; незнающій
(портняжнаго) ремесла—коротко кроить.

ایشдін چاپکان اوزاققه چیچер * یمان تولکی فزاققه چیچер *

ایرینکان ایکі چیچер * هنرسنز تسقه بیچер

226. На слова — другаго говори: „хорошо“, а отъ своего дѣла
не отставай.

کیشی سوزیکا خوب دیکیل * اوز ایشینکدن فالماغیل

227. Когда куютъ лошадей, оселъ ногу поднимаетъ.

آتقه تقه قاقاند، ایشک آیاغن کوتارور

228. Пусть лучше обгонитъ жеребенокъ близкаго человека, не-
жели лошадь дальняго (незнакомаго).

البسی آتی اوزغونچه یقینی تایی اوزسون

229. Лучше сейчасъ легкое, нежели подлѣ курдюкъ, (Ср. русск.
Лучше синица въ рукахъ, нежели журавль въ небѣ).

کبنکی قوبروتدین جاضرآی اویکه یخشی

230. Свой домикъ; изъ травы постель моя (т. е. лучше нежели пуховикъ въ чужомъ домѣ).

اوز اوېوم اولان توشاکم

231. Зимній очагъ тѣсенъ: вставай и уходи домой (не сиди долго въ гостяхъ).

فېشر اوچاغى تار * قوب اوېونككا بار

232. Пиръ — для имѣющаго одежду, праздникъ — для имѣющаго лошадь.

توى تونلېكنېكى عيد اتلېكنېكى

233. Если идешь на пиръ, иди раньше; отправившись раньше, мѣсто выбирай.

توى غه بارسنك بورون بار * بورون بارېب اورون آل

234. Если идешь на пиръ, иди поѣвши, — хорошую одежду одѣвши.

تويغه بارسنك تويوب بار * تورقه توينك كېب بار

235. Кто ѣсть понемногу, тотъ каждый день ѣсть.

كم كم خور هر روز خور

236. Кто мало ѣсть, будетъ ѣсть масло; кто много ѣсть, будетъ ѣсть глину.

آز اشاغان ماى اشار * كوب اشاغان لای اشار

237. Кто не сытъ попивши, тотъ не насытится и полизавши.

اېچېب تويماغان يلاب تويماس

238. Сорокъ дней мира тому мѣсту, гдѣ одинъ день ѣлъ (пилъ) соль.

بر کون توز اېچکان برکا قرى کون سلام

239. Не называйте меня маленькимъ: мы въ-припрыжку васъ обгонимъ (самохвальство).

کچکېنه ديمانك بزى * سېکراب اوراميز سزى

240. Если ты себя считаешь мужчиной, то другаго считай львомъ (смирйся передъ достоинствами другихъ).

اوزېنکنى ابر يېلسنك * براونى شېر يېلکيل

241. Одинъ разъ увидалъ—знаніе, два раза увидалъ—знакомство.

بر کورکان بیلش * ایکی کورکان تانیш

242. Кого не знаютъ, не полюбятъ.

танымас ни сילамас

243. Достоинство золота узнаетъ золотыхъ дѣлъ мастеръ.

زر قدرینی زرکر بیلور

244. Если будешь гнаться за трусомъ, онъ сдѣлается богатыремъ (въ его собств. мнѣніи).

қорғақты қуалаһың бағр болор

245. Солдатъ дрожитъ не озябнувши (отъ желанія сразиться).

сپایی توںکماس فالترار

246. Если голова солдата будетъ мостомъ, не проходи по ней.

спайны башы копрок болсе басиб аутме

247. По окончаніи дѣла (битвы), руби своей саблей землю.

ایش аутсан сонк * қылыңкы буюқы қаб

248. Сабля сама кривая, а въ ножны вдетъ прямо.

қылың аузы қыңғыр * қыңғыр тоғры қылар

249. Если идти на непріятеля, иди ты одинъ; если идти съ жалобой, идите всѣ (жаловаться легко, а защищаться трудно).

бауғы барсанк брынк бар * дауғы барсанк барынк бар

250. Языка непріятеля не знаетъ непріятель.

бау тилы бау билмас

251. Подстерегающій другъ хуже находящагося вдали врага.

алысдеғы دشمنдині аңкдыб йоркан دوست یمان

252. Торопливость — дѣло сатаны.

шашқан шйطان ашы

253. Кто спѣшитъ, тотъ не окончитъ дѣла своего; умный не утратитъ имени своего (Ср. Поспѣшишь, людей насмѣшишь).

ашыққан ашыны бтормас * еққыллқ атыны йоғатмас

254. Толба, которая не сплести, зайца догнать (Ор. Тиге
вдешь, дальше будешь).

شاشمان ارابه تو بانه يتار

255. Быстрота ногъ — на пищу, быстрота языка — на голову.

ایاقی یوکوروکی آشفه * تیل یوکوروکی باشقه

256. Мужчина (гибнетъ) отъ слова, овца — отъ горла.

ایر لفظی دین * قوی بوغزیدن

257. И овцу привѣшиваютъ за ея же ноги; и козу подвѣши-
ваютъ за ея же ноги (т. е. каждый самъ отвѣчаетъ за свои
поступки).

قوینی هم اوز اباغیدن آسادی * ایچکی نی هم اوز اباغیدن آسادی

258. Если тебя повѣсятъ, будь повѣшенъ на высокой висѣлицѣ,
чтобы твои ноги не доставали до земли.

آسیلسانک بلند دارغه اسیل آباقنک یرکا تیگماسون

259. Если плюнуть въ густое кислое молоко, останется слѣдъ;
если плюнуть въ разжиженное молоко, что останется?

قاتیق توکولسه یونی قاور * ایران توکولسه نیمه سی قاور

260. Если хочешь вѣсть ходя, (пусть будетъ у тебя) маслобойня;
если хочешь вѣсть лежа, (пусть будетъ у тебя) мельница.

یوروب یسنک مای جواز * یاتیب یسنک قیگرمان

261. Безъ шиповъ роза не бываетъ; безъ раковины жемчужина
не бываетъ; безъ труда ремесло не бываетъ; безъ смерти
человѣкъ не бываетъ.

تیکان سز کل بولماس * صدف سز در بولماس * مشقت سز هنر بولماس *

اجل سز آدم بولماس

262. Желаящій достать розу будетъ ужаленъ ея шипами; кто
хочетъ поѣсть меда, того ужалать пчелы.

کل تیلاکان خار جفا سین چیکار * کیمکه عسل یسه اویسی چاقار

263. Шуба безъ вора не бываетъ; гора безъ волка не бываетъ.

قون اوغری سز بولماس * تاغ بورق سز بولماس

264. Среди ячменя понадеется колосъ (добро соединено со зломъ).
 آرد اچیدہ کیسک بار

265. Не закрывай рта селенія, не говори: это — мой
 собственный домъ (причина въ № 266).

پورت آغزیفه ایلاک یاپمه * اوی اوزینگنی دیمه

266. Позади дома (посторонніе) люди есть, у забора глаза есть,
 у колючекъ, воткнутокъ въ заборъ, уши есть.

لوی ارفاسیده کیشی بار دیوانینگ کوزی بار سرخارینگ قولاغی بار

267. Неумѣющій бросать пращу, ударить себя по головѣ и по *задѣ*.

آنالماغان ساقبان هم باشقه قیکار * وهم کوتکا نیکار

268. Самъ не умѣщается въ гнѣздѣ, а подвязалъ къ задѣ сито
 (т. е. самъ себя поставилъ затрудненіе).

اوزی سیغماس ابنی کا * غالویر باغلار کوتیکا

269. Въ вѣтренный день не кричи: голось твой пропадетъ (не бу-
 детъ услышанъ).

شمال کوی تچقرمه داویشینگ ضایع بولادور

270. Не затворяй крѣпко дверь, въ которую еще придешь.

کیلار аیشкінгні فاتیق یاپمه

271. Не оставляй дѣтяго своего покрывала: въ зимніе дни ты
 самъ узнаешь.

ياز يافونچکینگні قويمه قيش کونين اوزینگ ياورسن

272. Птица безъ времени не встреппенется.

قوش بی ساعت سبلکینماس

273. Курицѣ, которая безъ времени кричить, отрѣзають голову.

بی محل اوتکان تاوقتنی باشینی کیсарلار

274. У потеряннаго ножа рукоятка золотая (потерянную вещь
 цѣнять дороже, чѣмъ она стоила).

بونالغان پیچاقتنی سایی آلتون

275. Вѣленькій домикъ, пустой домикъ! Смотри по сторонамъ и
 угламъ (т. е. домъ безъ угощенія).

آق ایوم فاق ایوم * تیوارک چтка باغی ایوم

276. Пьяному и ханъ дорогу далъ (съ пьянымъ не нужно связываться).

مست کا خان بول برب دور

277. Не смотри на лице дающаго.

بركاننى بيتىكا قازامه

278. Пусть будетъ высокъ тотъ холмъ, на который ты вышелъ. (Благожеланіе).

اوزىنىك چققان تپه بيك بولسون

279. Кто женился, тому нужна сила, каждый день два батмана мяса нужно.

خاتون آغاي كوت كيراك * كوند. دهر ايت كيراك

280. Попадешь на тропиночку, наткнешься на колотушку.

قوشوب سن بو سوقماققه * كونا رسن بو قومماققه

281. Зимой не посылай, посылай смерть лѣтомъ; не умерщвляй голоднаго, умерщвляй сытаго (обращеніе къ Богу).

قىش اولدورمه ياز اولدور * آچ اولدورمه قى اولدور

282. Если у злого быка будутъ рога, то онъ забодаетъ до смерти; если будетъ скотъ у злого человѣка, то онъ забьетъ его до смерти.

يمان هوكونزكا شاخ بيتسه سوزوب اولدورار * يمان آدم غه مال بيتسه
اوروب اولدورار

283. Сломаный (разбившійся) горшокъ — горшечника, пролитая брага — бражника (такъ говорятъ испортившіе чужую вещь).

سینکان کلالی کوزمسی * قوکلکان بوزمکرні بوزمسی

284. Палка, вышедшая изъ рая, заставляетъ бѣжать босоногаго (т. е. когда погонять палкой, то и обуться не успеешь. Палка же, какъ побужденіе къ послушанію, вышла, по преданію, изъ рая, вслѣдъ за Адамомъ, когда онъ былъ изгнанъ изъ рая).

بهشت دین چققان تیاق * یوکورتار یلانک آیاق

285. У плѣшиваго много знакомыхъ, а головѣ его пользы нѣтъ (надъ плѣшивымъ смѣются и тычатъ въ его голову пальцемъ. Пословица относится къ неискреннимъ друзьямъ).

تازی آشناسی کوب * باشیغه فایده سی یوق

286. У кошки ростъ не достаеъ до балки (къ которой привѣшено мясо), а она говорить: *очень вонючее!*.

موشیک نینک کنار غه بویی یتمای * پوپ ساسیق دیدی

287. На старой лодкѣ (отъ страха) умъ у тебя пропадетъ.

ایسکی کیمده ایسینک کیتیر

288. Когда много пастуховъ, овцыдохнуть (букв. умираютъ и въ пищу не годятся: Ср. У семи нянекъ дитя безъ глазъ).

قویچییان کوب بولسه * قوی حرام اولادی

289. Когда помрешь, пусть у тебя могила будетъ широкая, а пока живъ, пусть дорога у тебя будетъ широкая (благожеланіе). По вѣрованію мусульманъ, надъ умершимъ, тотчасъ послѣ его погребенія, происходитъ предварительный судъ, производимый двумя ангелами; по окончаніи суда, грѣшника могила будетъ давить, а праведнику будетъ просторно.

اولکانده کورینک کинک بولسون * تربکده یولينک کинک بولسون

290. Пусть домъ твой будетъ съ оградомъ, съ ямой; пусть будетъ у тебя мужъ рыжій, медвѣдь пусть будетъ (зложеланіе).

اونکور بولسون چونکور بولسون اوبونک بولسون آتی بولسون

ساریق بولسون باینк بولسون

291. Изъ четвероногихъ лучше верблюды, изъ двуногихъ лучше родственники.

ورت آباق لیقده بوتہ تاتو * ایکی آباق لیقده قورداش تاتو

292. Мужчину срамъ убиваетъ, зайца камышъ убиваетъ.

ایری ناموس اولدورور * قویان نی قمیش اولدورور

293. Если куланъ упадетъ въ колодезь, то лягушка заиграетъ въ его ухъ (и онъ ничего противъ этого не подѣлаетъ).

قولان قدوققه یقلسه * قوربقه قولاغیده. اوینار

294. Отъ хваленаго нѣтъ пользы.

ماقتانغانى فايده سى يوق

295. Тудой ножъ рѣжетъ руку.

اوتماس پيچاق قول كيسار

296. Боящійся саранги не будетъ заниматься хлѣбопашествомъ; боящійся грабежа, не скопитъ имущества (Ср. Волковъ бояться, въ лѣсъ не ходить).

چكرىتكادين قورققان ايگن ايكماس * بارىمته دين قورققان مال يغماس

297. Изъ каратала не выйдетъ ободъ колеса; чужой не будетъ отцемъ.

قاراتال مادنك بولماس * بيكانه دادانك بولماس

298. Орѣховое дерево дѣлаетъ собою садъ, гора даетъ отъ себя тѣнь.

يانغاق اوزىنى باغ آبلار * سايىسىنى تاغ آبلار

299. Трупъ льва — жизнь для мыши.

آرسلاننى اولوكى چيچقاننى تريكى

300. Если злая лошадь наѣсть холку, то не дастъ подвязать къ себѣ турсуку (кожаный мѣшокъ).

يمان آتقه يال بيتسه * يانغيه تورسون باغلانماس

301. Пока бы отъ насъ ушло и до дома дошло....(желаніе продавца сбыть свой товаръ).

بزدن كيتكونچه اوى كا يتكونچه

302. Ростилъ пѣтухъ, выведя курица (т. е. начинаетъ одинъ, кончаетъ другой).

اوردى خوراز * توغدى ماكيان

303. Ты кто? я кто?.. Сядь и приколи свое сѣдалище.

سن كيم چى من كيم چى اوقور كوتينلنى چيچي

304. Въ одинъ день быкъ не умретъ, а на два дня хозяинъ не дастъ.

بر كونا هوكونز اولماس * ايكى كون كا ايكاسى برمى

305. Ученикъ, не видящій учителя, скачетъ по всемъ мѣстамъ.
استما کورمکان شاگرد هر موقام غه بورغلار

306. У плодоваго дерева вершина сырая (сочная).
میوه دار درختی باشی لحم

307. Если осель отстанеть отъ осла, то уши опустить; если женщина отстанеть отъ женщины, то ноги опустить (растеряется).
ایشان ایشکدن ناله قولانعی کيسار * خاتون خاتوندين قالسه آياغینی کيسار

308. Жеребець печаленъ, когда лежитъ (относится къ злоязычнымъ).
آغیر باتیب تافیر

309. Махать китменомъ, брать и класть, пашущихъ быковъ погонять, пойти и придти... ой, ой!.. Тѣсто дѣлать, огонь разводить, пищу готовить... (мужское и женское дѣло).
کتمن پهاپمانی آلمان سالمانی قوش هیدامان بارمانی کیلمان * های های
خمیر قلب آلو یا قیب تمان قیلمان

310. Я хочу одѣлать *тридцать*; Господь дѣлаетъ *десять* (т. е. человекъ предполагаетъ, Богъ располагаетъ).
من قبلان اونوز * تنکرم قبلادی توقوز

311. Если Богъ опредѣлитъ, (счастье) придетъ (къ тебѣ) изъ Сиріи и Ирана; если не опредѣлитъ, (счастье) уйдетъ изъ-подъ бровей и изъ-подъ вѣкъ.
نصیب قبلسه کیلور شام عراقدين * نصیب قیلماسه کيتر فاش قباقدین

312. Самъ (Богъ) выведетъ на путь (спасенія) раба, котораго любить.
اوزی سويکان قلیغه * ایلتب برور یولیغه

313. Рабу, о которомъ сказано (Богомъ): *да не умретъ!* попадется мертвая рыба (т. е. пища какая-нибудь).
اولسون دیکان قلیغه * اولوک بالیق یولوфар

314. Отъ тебя (отъ человека) движеніе, отъ меня (отъ Бога) благословеніе (т. е. человекъ долженъ трудиться, чтобы получить Божіе благословеніе).
سندن حرکت * مندن حرکت

315. Отъ совѣсти (зависить) прямога; у кого есть совѣсть, у того есть и вѣра.

انصافی دین صافی * انصافی باری ایمانی بار

316. И кто бѣжалъ, говорилъ: *Боже!* и кто гналъ, говорилъ: *Боже!* (т. е. каждый призывалъ на помощь Бога).

قاچقان هم خدا دیدی * قوغان هم خدا دیدی

317. Если, призвавъ Бога, пойдешь, то здоровымъ (благополучнымъ) придешь.

خدا دیب بارسنگ آمان کیلورسن

318. Я сказалъ: *Богъ* (все равно, что) поѣлъ сахару; я сказалъ: *міръ* (все равно, что) поѣлъ обмана (т. е. надежда на Бога вѣрнѣе разсчета на міръ).

الله دیدیم قندیدم * دنیا دیدیم پند دیدیم

319. Несчастнаго собака укусить и на верблюдоу.

بخت سزنی توبه نی اوستیده ایت قاپاز

320. Кувшинъ обыденкой не ломается, а въ какой-нибудь день сломается.

کوزه کونده سنمایدی * بر کونده سینار

321. Нелюбимая змѣей трава выходить (изъ земли прямо) въ отверстіе змѣиной норы.

بلاننی سویماس اوتی * اینینی آغری غه چیقار

322. У кого горе (болѣзнь и пр.) есть, средства (помочь горю) нѣтъ.

دردی باری درمانی یوق

323. Мѣсто, куда должна идти пшеница, — мельница.

بوغدانینی باروریری تیکرمان

324. Соломонъ умеръ и демоны избавились (т. е. освободились отъ его власти: по Корану, Соломонъ держалъ демоновъ въ строгомъ подчиненіи себѣ).

سلیمان اولای * دیولار قوتولای

325. Хорошее мясо — кишки, а все-таки тянутся къ своему корню (пахнуть содержимымъ).

ایت بخشسی قرته دور * آخر اصلیکا تارته دور

326. Для *невѣжи* предлогъ къ оправданію — ячменная мука.

اوسراق کوتکا آرپه اونی بهانه

327. Сломается ли зубъ о мучную пищу (толокно)? Отъ одного просянаго зернышка выпадеть ли глазъ?

اتالهکا هم تبش سنارمو * بر طریقہ کوز چیقارمو

328. Если умереть старикъ, недѣлю храни, въ мѣшкѣ трупъ его храни (пот. ч. трупъ стариковъ не подверженъ быстрому разложенію).

قري اولسه هفته ساقلا * اولو کینی قابده ساقلا :

329. Если дерево рубишь, руби длинно; если желѣзо рубишь, руби коротко (т. е. соображай дѣло съ цѣлью).

یغاچ کیسنک اوزون کیس * تیمور کیسنک قیسقه کیس

330. Душа ли слаще, хальва ли слаще?

جان شیرین مو * حلوا شیرین مو

331. Усладится ли ротъ отъ слова: *хальва*.

حلوا دیکن ییلان اغیز چوچورمو

332. Одну изюмину сорокъ человѣкъ раздѣлили и ѣдятъ (на-смѣшка надъ бѣдняками).

بر مویزی قرق کشی بولوب ییب دور

333. Дурной быкъ пачкаетъ стадо.

یمان هوکوز پاده نی بولغایدی

334. Плохой двухъ-годовалый теленокъ — глава надъ одногодо-валыми телятами.

یمان تنه بوزاققه باش

335. Новый кувшинъ — вода чистая.

بینکی کوزه سویی تازه

336. Не завязывай узла (не думай дурнаго о томъ), у кого хо-рошее лице.

توسی بخشی دین توکونمه

337. Если неприродный бекъ выйдетъ на охоту, то пустить лов-
чую птицу на воронъ и не узнаеть своего ястреба.

اصلی بیک اوتماکن حقیقتسه شکاره فارغه قوشی سالیب بازی تانیماس

338. Собака, которую привязываютъ за шею, не годится для
охоты.

بویننی باغلان ایت آوغه یاراماس

339. Въмѣсто того чтобы знать тысячу (человѣкъ безъ ихъ именъ),
узнай имя одного.

مینک تانیغونچه بری آینی بیل

340. Госпожа на госпожу смотреть и руки свои цвѣткомъ *зна*
красить (насмѣшка надъ прислугой, старающейся подра-
жать своей госпожѣ).

ایم آیمکا باقار قولیغه حنا باقار

341. Кто бѣжалъ—не получить, кто приказалъ—получить.

بوکورکان آلماس بوپورغان آلار

342. Если подать пищу недругу, онъ сядетъ на тебя.

دشمنکا آشینک نی برسنک باشینگه مینار

343. Не пой пѣсню человѣка (т. е. чужую), свою пѣсню пой.

کیشی جیرینی جیرلامه * اوز جیرینکنی جیرلاغیل

344. Съ богатымъ нельзя ссориться, съ тополемъ нельзя бороться.

باي برلان اوروشوب بولماس * تیراک برلان کوراشیب بولماس

345. У холостяка умъ — въ обоихъ глазахъ (онъ засматривается
на двѣицы).

بویداقتی عقلی ایکی کوزید.

346. Говори слово тому, кто внимаетъ, кто душу (свою) вкла-
дываетъ въ (твою) душу.

سوزنی ایتکن اوققانه * جاننی جانغه سوققانه

347. Если не будутъ ѣсть, будучи состоятельными, бей по зу-
бамъ; если скажетъ: я стану ѣсть, будучи неимущимъ, —
бей по зубамъ (т. е. одинаково заслуживаютъ побоевъ: бо-
гатый за свою жадность и бѣдный за готовность жить выше
своихъ средствъ).

بار بولوب یماسه لار اور تیشیکا * یوق بولوب یمین دیسه اور تیشیکا

348. Гдѣ душенька (достанется) безъ душевной тревоги? Гдѣ
ягода баярышника, если не пойти въ горы?

جان قينه‌ماي جانانه قیده * تاغ‌قه چيقماي دولانه قیده

349. Къ дырявой шубѣ золотая заплата (т. е. не кстати).

بريق و نغہ زر يماق

350. У безштаннаго страхъ передъ соринкой (чтобы она не за-
цѣпила за халатъ и не открыла его наготу).

ايشتان سرنی حادیکي چوبدين

351. На горѣ, доступной для людей, олень пасться не будетъ.

ايشانكان تاغده كييك اوتلاماس

352. Глазѣмъ птицы со сломаннымъ крыломъ комокъ глины ка-
жется камнемъ (у страха глаза велики).

کينسک قناتي سوفوق قوش کوزيکا تاغ کوروور

353. Не считается сыномъ тотъ, кто не рожденъ тобой; не счи-
тается рабомъ тотъ, кто не былъ кунленъ.

اوزينکدين توغماي اوغول بولماس * ساتيب آماي قل بولماس

354. Собакъ, ласкающейсѣ къ своему хозяину, бросаютъ кость.

ايکاسيني سيلاکان ايتيکا سوياک تاشلايدي

355. Что дѣлаетъ собака, того не сдѣлаетъ хозяинъ собаки.

ايت قيلقانني ايتارچي قيلماس

356. Если сказать правду, побьютъ; за лѣсть полюбятъ.

حقني ايتسه اورارلار * خوشامدني سويارلار

357. Не говорить лучше чѣмъ говорить: я сказалъ—и палка кос-
нулася моей головы.

سوزلاكاندين سوزلاماكان بخشى راق * سوزلاب ايرديم تيکدي باشيمغه تياق

358. Правдивое мое слово не правится и моей колотушкѣ.

توغري سوزوم توققانيمغه ياقمايدي

359. Для лжеца заря не появится (лжетъ не обращаетъ внима-
ніе на время).

بلغانچيغه تانک آتماس

360. Ребенка, изъ котораго будетъ толкъ, видно по его шапкѣ; ребенка, изъ котораго не будетъ толку, по его словамъ видно.

بولادورغان بالاي بوركيدين معلوم * بولمايدورغان بالاي سوزيدين معلوم

361. Птица прижимается къ вѣткѣ (при опасности).

قوش بوتاتقه سيفينار

362. Мулла читаетъ, что выучилъ; ткачъ ткеть, что умѣетъ (каждый дѣлаетъ, что хорошо знаетъ).

ملا ييلكانيني اوقور * بوزجي ييلكانيني توقور

363. И одной курицѣ нужны зерна и вода (каждый нуждается въ пропитаніи).

بر تاوققه هم دان كراك وهم سو كراك

364. У кого есть (достатокъ) лице оіаетъ; у кого нѣтъ, лице мрачное (букв. *холодъ*).

باري بيتي ياروق * يوقني بيتي ساوق

365. Лучше будь *каломъ*, нежели ниимущимъ (бѣднякомъ).

يوق بولفونچه يوق بولغبل

366. Если продаешь коверъ, продавай сосѣду: посидишь (когда-нибудь) на кончикѣ его.

كليم ساتسнк قوشنينك غه سات * بر چتیده اولتورورسن

367. Если тебя кто-нибудь камнемъ ударить, ты его пищей ударь (т. е. накорми).

سنی کیشی تاش برلان اورسه سن آی آش برلان اور

368. Вмѣсто того чтобы дать, когда попросятъ, ты побей да дай (просить тяжелѣе, нежели быть побитымъ).

سوراب بركونچه اوروب بر

369. Когда приобрѣтена пища, нужно кушать; когда приобрѣтенъ саванъ, нужно умирать (ѣшь, пока живется; умирай, когда смерть придетъ).

تماق تاپيلغانده يماق كيراك * كفن تاپيلغانده اولماق كيراك

370. Кошкѣ—забава, мышкѣ—смерть.

موشيققه اويون كراك * چوققان غه اولوم كراك

371. Если голова будетъ здорова, то имущество и шапка найдутся.

باش آمان بولسه مال بورک ناپیلار

372. Разсердившись на блохъ, не жги одѣяла.

بورکا که آچیغ قیلб کورپه غه اوت قویمه

373. Если подерутся двѣ охотничія птицы (*шункаръ*), то одной воронѣ достанется пища (которую онѣ выпускаютъ изъ рта во время драки).

ایکی شونقار تلاشسه بر فارغه غه یم توشار

374. На кривой колъ кривая колотушка (по Сенькѣ шапка).

ایگری فازوققه ایگری توقماق

375. Чутьдвигающійся перейдетъ черезъ холмъ.

قبملاغان قبر آشار

376. Если положить собачью голову на блюдо, она скатится на землю (т. е. недостойнаго нельзя удержать въ чести).

ایت نی باشینی لکندها سالسنک بومولاب یرکا توشار

377. Терпѣливый будетъ терпѣть; нетерпѣливый сгоритъ.

صبرلیک چیدار * بی صبر یانار

378. Вода — нѣмое войско (разрушаетъ молча, безъ крика).

سو تیل سز یلو

379. Не та красавица, которая красива, любимая — красавица.

سلو سلو ایماس سویکان سلو

380. Привычка, вошедшая съ молокомъ (т. е. въ малолѣтствѣ), выходитъ вмѣстѣ съ костью (т. е. со смертію).

سوت ییلان کیрکان مجاز سویاک برلان یرکا кیتар

381. Отъ смерти нельзя откупиться деньгами; безъ (ранѣе) смертнаго часа и съ голода не умереть.

اجلدین پل بریب قوتولوب بولماس * اجل سز آچ дин اولماس

382. Лошадь, имѣющая корнъ, уставать не будетъ; призывающій Бога презрѣнъ не будетъ.

азоқлі Ат چارچامас * خدادیکان خار بولماس

383. Опѣнить ли дорогу сѣрый гусь, расхаживающій по озеру?
Опѣнить ли озеро драхва, расхаживающая по дорогѣ?

كوله بوركان قونكفور غاز بول قدرينى بيلورمو * بوله بوركان
قوالاق كول قدرينى بيلورمو

384. На солончакѣ трава не выростетъ.

شورءليك یركا اوڭ بیتماس

- 385 Ты былъ посредникомъ, ты и заплатилъ.

آرا قوردینك یرا قوردینك

386. Не будь поручителемъ, — безъ савана пойдешь (на тотъ свѣтъ: не на что будетъ саванъ купить).

كفیل بوله كفن سیز كیتارسن

387. Проси совѣта (ума) у того, кто прежде тебя износилъ одну рубаху (т. е. у старшаго по возрасту).

اوزینکدین بر کوبلاک ایلکاری نوزدورغاندین عقل سورا

388. Кто не насытится молокомъ въ первые дни послѣ рожденія, тотъ не насытится и въ девять лѣтъ (т. е. всѣ свойства человѣка опредѣляются съ первыхъ дней его жизни).

اوغوزده تویمانان توقوزده تویماس

389. Мастеръ не позарится на постель (которую онъ дѣлаетъ для другихъ); кузнецъ не позарится на подкову.

استا توشك غه بالچیماس * تیدورچی تغاغه بالچیماس

390. До земли наклоняй голову передъ тѣмъ, кто кланяется; до неба подымай голову передъ тѣмъ, кто подымаетъ носъ.

اینسکایکان غه اینکایکین باشینک یركا تیککونچه * چالقای غانغه

چالقای کین باشینک کوککا یتکونچه

391. Попавшій въ свою собственную бѣду нуда пойдетъ за лѣченіемъ? (Къ своей собств. бѣдѣ ума не приложу).

اوزینکдین چققان بلاغه * قیده بارای دواغه

392. Если погонить человѣкъ, не ходи; если погонить Господь, не оставайся.

بندء هایداسه بارمه * خدا هایداسه قاله

393. Рабу, которому (Богъ) опредѣлили дать (пропитаніе) доставляется оттуда и отсюда; у раба, которому Онъ не опредѣлили дать, смерть отниметъ и единственную жену.

براین دیکان قلیغه اوندن موندن تیکورور * برمان دیکان قلی نی بلغوز
خاؤنینی اجل آور

394. Родной съ роднымъ помирится; къ чужому пристанетъ бѣда (т. е. на чужого подастъ жалобу).

توقان توقان تاپیشور * یات قه بلا یاپیشور

395. Хотя собаки (одного) аула и цестрыя (т. е. грызутся между собой), а когда придетъ волкъ, онѣ будутъ за одно (т. е. общая бѣда обближаетъ).

اول اپتی الا بولسه * بوری کیسه بریکار

396. Везаботный зажирѣетъ и отъ простой воды.

ویم سزلار تاراسیغه سیمار

397. Поданное другимъ не будетъ пропитаніемъ для человѣка (т. е. лучше имѣть свой кормъ).

کیشی برکان کیشیغه آزونی بولاس

398. Невидавшій побѣждаетъ видѣвшаго (т. е. незнающій часто оспариваетъ знающаго).

کورکاننی کورمکان ینکار

399. Хвастающему своимъ я—бѣда, бѣгуну — корень (на который онъ споткнется).

من من کا بلا یوکورولغه قمار

400. Идущій по дорогѣ нападетъ на казну (т. е. что-нибудь случайно найдетъ); идущій за словомъ наткнется на бѣду.

بول قوغان خزینهغه یولو تار * سوز قوغان بلاغه یولو تار

401. Кто говоритъ не подумавши, тотъ умретъ, не хвораю (будетъ казненъ).

انکلایمان سوزлаکان آغریمان اولار

402. И птица не насытится (тѣмъ, что подается другимъ) въ руку человѣка (т. е. подаваніемъ нельзя кормиться).

کشی برکان قویغه قوش اویماس

403. Когда есть у тебя красота, мели мельче на ручной мельницѣ (относится къ женщинѣ, которая заслуживаетъ еще большую похвалу за усердную работу).

حسنينك باريد. بارغوچكنى میده تارت

404. Если вьюкъ у ишака будетъ легокъ. то онъ сдѣлается лежебокомъ (т. е. облѣнится).

ایشكنى بوكى بىكل بولسه يتانى بولور

405. Лучше быть въ бѣдѣ, нежели вѣѣ ея (т. е. бѣду лучше переносить, когда вполне понимаешь ее).

بلانى تاشیده بولغونچه ایچیده بول

406. Что есть у паршивой головы? — желѣзный гребень (относится къ похвальбишкѣ, который вездѣ указываетъ на свою ничтожную какую-нибудь вещь).

کللى نیمه سی بار * تیموردین تراغى بار

407. Не шути съ властителями: они сокрушаютъ тебя во всякомъ случаѣ.

اوينامه ارباب بيلان * ارباب اورار هر باب بيلان

408. Если ты не побѣдишь, непріятель побѣжитъ (т. е. нужно крѣпко за себя стоять).

سن قاحماسنك ياو قاپچار

409. Если самъ про себя подумаю, то мнѣ достанется matka съ жеребенкомъ; а когда нахожусь (въ зависимости) отъ людей, то мои ноги туда и сюда толкаются.

اوز آلدیمده اویلاسام قولونلوق ییه تیکادی * کیشی آلیغه بارغانیمده
ایاغیم آند. موند. تیکادی

410. Если увидишь старца, то говори: *опдущка!*

چالنى کورسام بابام دی

411. Если не будешь обращать вниманія на соръ, то онъ попадетъ тебѣ въ глаза.

چوبنى خار قیاسنك كوزینكغه قوشار

412. Не заглядывай въ чужую дверь: и на тебя будутъ смотрѣть черезъ заборъ.

کپشى نینك ایشیکیکا باقمه * سینی هم دیوارینکدن باقارلار

413. Если посмотрю въ дверь, то одинъ—сумасшедшій; если посмотрю черезъ отверстіе въ потолокъ, то всѣ—сумасшедшіе.

ایشکبدین قاراسام بری جنی * توینوکدین قاراسام باری جنی

414. Если расскажу аульнымъ, то преувеличать; если расскажу сосѣдямъ, то прибавять (не нужно всего рассказывать даже близкимъ людямъ).

اولقه ایتسام آشادی * خوشنیغه ایتسام قوشادی

415. Сиротское достояніе высушить семь рѣкъ (т. е. за захватъ сиротскаго имущества Богъ тяжко накажетъ).

یتم حتی یتی دریای قوروور

416. Довольствующійся малымъ насытится, недовольствующійся малымъ зарѣжетъ и единственную свою овцу.

قناعت قارین قوبدوروور * بی قناعت بلغوز قوزی سین سوبدوروور

417. Чтобы была коза, чтобы былъ козель, чтобы молоко было!.. (желаніе киргиза).

ایچکی بولسون تکه بولسون غوی بولسون

418. Одинъ разъ насытиться — половина богатства для бѣдняка.

اکم بغلانی بر ویغانی. چله پایغانی

419. Есть—по *естю*, нѣтъ—по состоянію (т. е. богатый живетъ сообразно своему богатству, бѣдный—сообразно своему состоянію).

بار بارичه یونی حالچه

420. При *нѣтъ* и бѣгунъ не догоняетъ (т. е. сколько бы ни бѣгаетъ бѣднякъ, ничего не достаетъ).

بوقة بوکورولک یتمایدی

421. По отношенію къ тебѣ умершему, я (тоже) умершій.

اسن اولسانکا من اولسان

422. Другъ еще болѣе жалокъ, чѣмъ его другъ; другъ еще жалче меня. (Пословицы №№ 421 и 422 говорятъ люди несчастные, когда не могутъ оказать другъ другу помощи).

بار باردین خراب * بار من دین خراب

423. Бѣдный человѣкъ — пѣшкомъ, слѣпой (остается) на стѣни (оба — несчастны).

قعر كشی پیاده * سوفور كشی دالاده

424. Бѣднякъ съ завистью смотритъ на (имущество) богатаго; шайтанъ съ завистью смотритъ на достояніе Божіе.

بای بی بایغوش قیزغاور * تنکرینی مالینی شیطان قیزغاور

425. Если ханъ не будетъ оказывать справедливости, то лишится всего имущества и семьи; если богатый не будетъ дѣлать добра, то лишится всего своего состоянія.

خان عادل ليك قيلماسه خان ماندين آیريلور * بای خيرليک قيلماسه بار ماليدین آیريلور

426. Пестрота у животныхъ снаружи (т. е. въ шерсти); пестрота у людей (т. е. лукавство) внутри.

مالی آلاسی تشیده * آدمی آلاسی اچیده

427. Нечистота сердца (злоба) спадетъ, когда выскажешься; съ руки нечистота сойдетъ, когда вымоешь.

کونکل کیرین ایتسه کیتار * قولنی کیرین یوسه کیتار

428. Моя страсть — бѣдствіе, она бросаетъ (меня) въ пылающій огонь.

مینک نفسم بلادور * یانغان اوتقه سالادور

429. Отъ злокачественности моихъ страстей голова моя въ сѣтяхъ (т. е. страсти губятъ человѣка).

نفسیم یمانیدین باشیم قوزاق اچینده

430. И великодушный умереть, и лѣнивый умереть (первый все отдаетъ другимъ, ничего себѣ не оставляетъ, а второй ничего не дѣлаетъ для себя).

بر کونکل چک اولور * وبر ایرنچک اولور

431. Правда гнется, а не ломается; для правды нѣтъ погибели (т. е. правда не погибнетъ).

حق ایکیلیل سینمایدی * حق قه زوال بولمایدی

432. Если ты правъ, то осужденіе (кончится) оправданіемъ.

ملاмет حق بولسنک سلامت

433. Не пускайся въ игру (пляску), а послѣ того какъ пустишься въ игру, то не оставляй свое сѣдалище безъ движенія (лучше не начинай, а если началъ, то продолжай).

اوپونكغه توشمه اوپونكغه توشكاندين سونكره كوت قيملا تېشىنك نى قويمه

434. Ты прибѣжалъ только вчера, что же я дамъ тебѣ? (относится къ людямъ, которые только что приступаютъ къ дѣлу и уже хотять распоряжаться).

كيچه كيلدينك يوكوردوب * نيمه نى براى سوغوروب

435. Безъ печали пища, безъ тяжбы голова, (идеаль благополучія).

غم سز، آشيم * دعواسز باشيم

436. За службу—клевета (усердіе вызываетъ зависть и клевету).

خدمت كا تهمت

437. Обокраденный посмотреть и подъ мышками у своей матери.

الاورغان. اناسين قوی بن قارار

438. Супъ изъ дешевыхъ припасовъ не вкуsensъ.

ارزان نينك شورپه سی تاتیماس

439. Дешевый не безъ порока, дорогой не безъ достоинствъ.

ارزان بی علت ایماس * قیمت بی حکمت ایماس

440. Индустанъ хоть и далеко, а скачка близко (говорится, когда наступить рѣшеніе давно тянувшагося спорнаго дѣла).

هندوستان آلیس بولسه هم پایکاسی یقین

441. Не трогай уставшаго, не трогай выбившагося изъ силъ (въ такомъ состояніи люди бываютъ сердиты).

بر چارچاغانغه تیکمه * بر تالیغان غه تیکمه

442. Если будешь раскапывать огонь (горящіе угли), то онъ потухнетъ; если будешь беспокоить сосѣда, то онъ отко-
четъ.

اوتنى كا ولاسنك اوچار * قوشنېنى كا ولاسنك كوچار

443. Мужчина почитается въ томъ мѣстѣ, куда его пригласили (самому не слѣдуетъ напрашиваться).

اير تېلاكان جايد. عزيز

444. Одну копейку я далъ и цѣлать заставилъ; тысячу копеекъ я далъ и не могъ успокоить (т. е. изъ-за пустяковъ выходить большія ссоры).

بر پل برب بغلاتدیم * مینک پل برب تیندورالمدیم

445. Когда въ рукѣ есть золото, цѣны ему нѣтъ (т. е. не цѣнятъ, когда владѣютъ).

آلتون قولده باریده قدری یوق

446. Не дожись съ дурнымъ человѣкомъ и, вставъ утромъ, не рассказывай (т. е. съ дурнымъ человѣкомъ не сближайся и не будь откровененъ).

یمان برلان یاتمه * ایرته توروب ایتمه

447. И демонъ не знаетъ того, что знаетъ старецъ, (т. е. у старца много мудрости).

قرینی یلسکاینی * پری یلماس

448. Когда верблюду понадобится колючка, онъ протянетъ къ ней свою шею (т. е. кому что нужно, тотъ просить).

قوبه کایانلقا درکار بولسه بوینی جوزار

449. Ударъ самого себя ножомъ; если не будетъ больно, (тогда уже) ударъ другаго (т. е. сначала испытай на себѣ).

پیچاقتی اوزونککا اور * آغریماسه براوغه اور

450. Кобылица, на которой сидишь ты — собственность другаго человека: завтра придетъ ея хозяинъ (относится къ лицамъ, занимающимъ несоотвѣтствующія должности).

مینکاینک کیشی بیه سی * ایرته کیلور ایکاسی

451. Для добраго дѣла нѣтъ поздно.

ایذکولیکئی کبچی یوق

452. Жаль мнѣ пищи, поданной дурному человѣку; а если дома останется моя пища, то пропахнетъ.

یمانغه برکان ایسر آشیم * اویده فورسه ساسار آشیم

453. Для мясника забота — сало (которое онъ надѣется получить отъ зарѣзаннаго животнаго); для козы забота — дуна (относится къ жестокосердымъ и эгоистичнымъ людямъ).

قصابغه یاغ قابغو * ایچکیکا جان قابغو

454. Для смертельно больного лучше, чтобы онъ умеръ, а для домашнихъ лучше ихъ спокойствіе (которое настанетъ по смерти безнадежно-больного).

اولار ائرزق اولكانى بخشى * اوبده كى لارى تينكانى بخشى

455. Гость, пришедшій самъ — Божій даръ; гость, пришедшій по приглашенію — награда Божья.

اوزى كيلكان مهمان عطايى خدا * چاقريب كيلكان مهمان بلاى خدا

456. До ночевья гость стыдится (стыбняется хозяина); послѣ ночевья будетъ стыдиться домохозяинъ (этого гостя не скоро выпроводишь).

قونفونچه قوناق اويلاور * قونفاندين سونكره اوى ايكاسى اويلاور

457. Гость смиреннѣ овцы: хотя бы ты далъ ему масла, онъ будетъ тотъ (иронія).

قوناق قوي دين يواش ماي برسندم يى بيرادى

458. Одинъ разъ сдѣлать — помощь (т. е. для повторенія дѣйствія); два раза сдѣлать — (вошло въ) обычай.

بر قيلغان مدد * ابكى قيلغان عادت

459. Гдѣ лошадь наступить (пройдетъ) разъ, тамъ она наступитъ еще тысячу разъ (говорится о человѣкѣ, повторяющемъ свои дурные поступки).

آت بر باسقان يبرى مينك باسادور

460. Если киргизская лошадь будетъ жадна до корма, то прогрызетъ дно у торбы.

قزاقى آت بى خور بولسه توربائى تكىنى تيشادى

461. „Хайтз“ слово (которымъ понукають) — помощь для верблюда (т. е. ничтожная сама по себѣ вещь доставляетъ помощь).

هايت ديكان قويه كا مدد

462. Водосъ (доставляетъ) крѣпость веревкѣ (хотя самъ очень тонокъ).

ارغمهينه قيل قوت

463. Хитрый мулла обманомъ повѣдаетъ простодушный народъ.
ملتانی ملا آنقاو ابلنی آلاب یر
464. Тайный грѣхъ лучше наружнаго богопочтенія.
طاعت آشکارا دین کنا. پنهان بخشی
465. Воля котельнаго мастера—съ какой стороны выпустить ухо
(т. е. каждый распоряжается дѣлами по своему усмотрѣнію).
فازانی نیکن ایرکی بار قبدین قولاق چقرسه
466. Вѣлое тѣло и черное тѣло узнаются, когда опускаются въ воду.
آق بدن قرا بدن سوغه نوشکانده معلوم
467. Изъ-за риса пользуется водой и *курмьякъ* (дико-растущее
среди риса зерно, (т. е. и дурные люди пользуются бла-
гами, когда живутъ вмѣстѣ съ хорошими людьми).
شالینی آد فاسیدن کورماک سو ایچیبدور
468. Богатство — близнецъ, бѣдствіе — вдвойнѣ близнецъ.
دولت ایکیز محنتت ایکیز ایکیز
469. Всякое богатство — отъ согласія (зависитъ), раззореніе — отъ
несогласія.
دولت همه سی اتفاق دین * بی دولت لیک نا اتفاق دین
470. Проницательность — половина чуда.
فراست نصف کرامت
471. Отецъ и въ жука не стрѣлялъ, сынъ будетъ стрѣлять въ свинью
(насмѣшка).
آتاسی اتماغان قونکغوزی * بالاسی اتار قونکغوزی
472. Выгоняй, выгоняй, а во время ѣды явись (относится къ
тѣмъ, которые работать заставляютъ другихъ, а за обѣдъ
сидятъ сами).
هایده بول هایده بول * آش وقتیده پیدا بول
473. Хорошій мужчина оплѣшивѣетъ, хорошая лошадь побѣ-
лѣетъ (насмѣшка).
ایر بخشی سی تاز بولور * آط بخشی سی بوز بولور

474. Жирный — красивый, богатый — говорунъ (жиръ придаетъ животному красоту, богатый всегда разглагольствуетъ).

سيمنز كوركام باي چيچن

475. Кто много ходитъ — заблудится; кто много говоритъ — согрѣшитъ.

كوب بوركان آزار كوب سوزلاكان بازار

476. Хорошее слово — пища для души; дурное слово — колъ для головы (за дурное слово ударять по головѣ).

بخشي سوز جان آزوني * يمان سوز باش قازوني

477. Дорожные муки — муки могилы (т. е. путешествовать такъ-же трудно, какъ въ могилѣ грѣшнику, котораго могила сдавить).

بول عذابى كور عذابى

478. Голодному не позволяй навѣсить котель (п. ч. онъ много съестъ); озябшему не позволяй жечь дрова (п. ч. онъ много сожжетъ).

آچه قزان آسدورمه * قونكفان غه اونون باندورمه

479. Довѣрять любовнику, не оставайся безъ мужа (не полагайся на людей, не заслуживающихъ довѣрія).

اويناش غه ايشانيب ايرسز قالمه

480. Выпущенный изо рта плевокъ назадъ не вернется (ср. рус. Слово не воробей, вылетитъ — не поймашь).

آغزدن چققان قوپوك قايتب آلينس

481. Управляющій двумя суднами потонетъ въ рѣкѣ (нельзя управлять въ одно время двумя дѣлами).

ايكى كيمنى اوشلاكان درباغه غرق بولادى

482. Изъ-за одного человѣка достанется тысячѣ.

برينك كساقى مينك كايكار

483. Если у тебя много долгу, кушай птицъ (много задолжавшему въ насмѣшку совѣтуютъ дѣлать еще большіе расходы).

قرضينك كوب بولسه مرغ مسمى يكيل

484. Хотя бы (кто) говорилъ въ шутку, рассказываетъ то, что у него на умѣ.

اويون ايتسه د. اويده غي ني ايتور

485. Кто (много) ходитъ — море (т. е. много знаетъ); кто (много) сидитъ — плетенка (на того каждый проходящий наступитъ, какъ на бессильнаго невѣжду).

يوركان دريا * اولهورغان بوربا

486. Кто ходитъ (работаетъ), тому подъ ноги попадаетъ вкусная пища (изъ внутренностей животныхъ, т. е. тотъ будетъ имѣть заработокъ).

يوركان آياتي قه يوركام يولقار

488. Здоровье тѣла — глубокое (т. е. лучшее) богатство.

تنی ساغلیق ترانك بايلىق

489. Болѣзнь „кулячикъ“ (название падучей болѣзни у людей) до зимы (т. е. потерпи до первой зимы свою непріятность).

بر قيش چه قوياں چيق اغريقى

490. Лучше пить смертоносный ядъ, нежели ѣсть медъ съ чело-вѣкомъ не подходящимъ къ тебѣ.

جنس ايماس برلان عسل يكانكدين زهرى قاتلى ايچكانيتك هم خوب

491. У верблюда потникъ приспособленъ къ его (росту).

قوي ني اوزيكا ياراشه اجازى بار

492. Каждому все свое кажется дѣвицей (т. е. нравится).

هر كيم نيكي اوزيكا * فيز كوروور كوزيكا

(Продолжение будетъ).

30 Марта 1888 года.

Н. Остроумовъ.

Г. Ташкентъ.

СВѢДѢНІЯ О ТУРКЕСТАНСКОЙ ТУЗЕМНОЙ ГАЗЕТѢ.

Туркестанская туземная газета издается въ Ташкентѣ съ 1870 года. Первоначально она составляла особое приложеніе къ Туркестанскимъ Вѣдомостямъ и издавалась на сартовскомъ и киргизскомъ языкахъ подъ заглавіемъ: *ترکستان ولایتی نینک کریتی* и имѣла цѣлю распространеніе между туземцами Туркестанскаго края извѣстій о распоряженіяхъ русскаго правительства и мѣстной администраціи. Съ 1871 года эти «Приложенія» печатались на небольшомъ листѣ (четверть листа) и выходили *четыре* раза въ мѣсяцъ: два раза на сартскомъ и два раза на киргизскомъ языкахъ. Къ редакціи Туркестанскихъ Вѣдомостей названныя «Приложенія» не имѣли никакихъ другихъ отношеній, кромѣ денежныхъ расчетовъ, такъ какъ расходъ по изданію этихъ «Приложеній» покрывался изъ общаго кредита, ассигнованнаго на изданіе Туркестанскихъ Вѣдомостей и находившагося въ вѣдѣніи редактора этой газеты. Въ такомъ положеніи «Приложенія» находились тринадцать лѣтъ, до 1883 года. Изданіемъ ихъ сначала завѣдывалъ г. Ибрагимовъ, а по выходѣ его въ отставку, — переводчикъ при канцеляріи Туркестанскаго Генераль-Губернатора, г. Чанышевъ до 1883 года. Съ начала 1883 года названныя «Приложенія», по личному приказанію бывшаго Туркестанскаго Генераль-Губернатора, Генераль-Лейтенанта Черняева, поступили въ мое вѣдѣніе. При этомъ мнѣ было приказано бывшимъ Главнымъ Начальникомъ Туркестанскаго края прекратить

изданіе на киргизскомъ языкѣ и начать еженедѣльное изданіе небольшой газеты на сартскомъ языкѣ (приказъ по Военно-народному Управленію отъ 30 Января 1883 года за № 28). На расходы по изданію этой газеты въ 1883 году было отпущено въ мое распоряженіе 2640 руб. и газета печаталась въ количествѣ 500 экземпляровъ. Въ 1884 году на изданіе газеты была отпущена та-же сумма (2640 руб., кромѣ платы за бумагу) и газета издавалась въ количествѣ 800 экземпляровъ. Въ концѣ 1884 г. года я получилъ отъ Главнаго Начальника края, Генераль-Адъютанта Фонъ-Розенбаха приказаніе издавать туземную газету съ начала 1885 года съ буквальнымъ русскимъ переводомъ сартскаго ея текста, вслѣдствіе чего долженъ былъ увеличиться и размѣръ листа газеты. Согласно этому приказанію, туземная газета издается съ русскимъ переводомъ до настоящаго времени, въ количествѣ 600 экземпляровъ.

Что касается характера туземной газеты, то онъ опредѣляется назначеніемъ ея, главнымъ образомъ, для туземныхъ должностныхъ лицъ Туркестанскаго края, съ цѣлію ознакомленія ихъ съ распоряженіями мѣстной администраціи и распространенія среди нихъ полезныхъ свѣдѣній, преимущественно изъ исторіи и географіи. Съ начала 1887 г. Господинъ Министръ Внутреннихъ Дѣлъ изволилъ разрѣшить самостоятельное изданіе туземной газеты по слѣдующей программѣ:

I. Высочайшія повелѣнія, Высочайшія телеграммы, Высочайшія награды и пожертвованія, касающіяся туземнаго населенія; краткія сообщенія о высокаторжественныхъ дняхъ

II. Распоряженія Туркестанскаго Генераль-Губернатора и Военныхъ Губернаторовъ, имѣющія отношенія къ туземному населенію; приговоры русской судебной власти, касающіеся туземцевъ и общія правительственныя распоряженія, распространяемыя на Туркестанскій край.

III. Краткіе рассказы изъ жизни русскихъ Государей. Замѣчательныя событія въ жизни русскаго народа и въ жизни другихъ государствъ, представляющія интересъ для туземцевъ. Мѣстные извѣстія, касающіяся, промышленности и сельскаго хозяйства и разныя извѣстія.

IV. Объявленія Почтово-Телеграфнаго округа и другихъ правительственныхъ учрежденій Туркестанскаго края и частныя объявленія.

Число высылаемыхъ въ 1887 году годовыхъ экземпляровъ (=число подписчиковъ)
Туркестанской туземной газеты.

Андижанъ	40.	Оренбургъ	1.
Аулиеата	26.	Орскъ	1.
Бахчисарай	1.	Ошъ	10.
Бухара	2.	Пенджагентъ	17.
Вѣрный	1.	Перовскъ	17.
Гельсингфорсъ	1.	Петербургъ	5.
Гурьевъ	1.	Пскентъ	2.
Джизакъ	3.	Самаркандъ	63.
Казалинскъ	15.	Саратовъ	1.
Казань	4.	Семипалатинскъ	2.
Каттакурганъ	24.	Сюзюмъ (Морш. уѣзда)	1.
Кашгаръ	1.	Ташкентъ	58.
Ключевое	37.	Туркестанъ	11.
Коканъ	43.	Уратюбе	11.
Кульджа	1.	Хива	1.
Новый-Маргеланъ	48.	Ходжентъ	18.
Старый-Маргеланъ	1.	Чимкентъ	29.
Москва	1.	Чиназъ	1.
Наманганъ	42.	Шурахана	23.
Нукусъ	17.	Итого	581.

Редакторъ Н. Остроумовъ.